明治四十年十月十二日起草
同　月　日發遣

主任

次官
局長
課長

統監府鍋島外務部長宛

安達外務省参事官

韓国司法制度ノ改善ニ関スル
統監府ニ[illegible]内々照会ノ件

我邦ノ若干事情ヲ東京事務不案者情勢ニ
於ケル當局ノ他ノ法律顧問ニ関スル協約締結
件ニ関シテハ未タ確定セス事態ヲ照会スルノ日本
協約案ハ外務省ニテ之ヲ起草シ英國（佛國）大使ヨリ之ヲ徴シ来リ
交渉ノ上兼テ帝國政府ヨリ本件協約案ヲ提出スヘキ
様致度段未定ニ付當省ニ於テハ日英日佛日露協
（本件ニ関シ御意見承知致度ニ付試案提出方付）
案ヲ起草シ目下審議中ニ有之候

韓国ニ於テ商標其他ノ侵害事件ニ付欧米諸国
人ニ対シテモ亦裁判権ヲ及スヘキ裁判所ノ設
備及韓国ニ付テハ意見区々自ラ[illegible]
ニ亘ルモノアル様存セラレ候ヘ共右ハ日米協
約第一条ニ於テハ韓国ニ於ケル日本国ノ裁判所
カ加害者タル米国人ニ対シ完全且十分ナル権限ヲ及
裁判権ヲ及スヘキコトヽ規定シ居リ其不得裁判
ニ於ケル日本国ノ裁判所トハ理事庁又ハ統監府
法務院ノ如ク韓国ノ裁判所以外ニ設立セル帝
国ノ司法機関ニシテ其ノ行使スル裁判権ハ韓国ノ
裁判権ニ非スシテ日本帝国ノ裁判権ナルコト
協約文案ノ趣旨トシテハ明白疑ヲ容レサル所ニ
ト存ル此上又日韓協約締結ニ依リ韓国司法
制度ノ改善[illegible]閣下[illegible]
意見ニ依ハ※

外務省

2-1573

0459

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Redords
http://www.jacar.go.jp/

又韓国裁判所構成ノ組織ハ上ニ所長トシテノ
責任ヲ負フル韓国人一人ヲ置キ其下ニ日本国ノ
法律ニ通暁セル日本人数名ヲ配置シ以テ
司法権ノ行使ニ任セシムルモノナル故右ノ裁
判所ハ韓国裁判権ヲ行使スルモノナルハ縦令裁判所ノ行動ガ事
実上日本人ノ手ニ左右セラルル場合ニ於テモ決シテ
帝国ノ司法権ヲ行使スル日本国ノ裁判所ト同一視ス
ヘキモノニ非ス従テ日米協約案第一条ノ規定ニ依リ
亜米利加人ニ対スル裁判管轄権ヲ有スヘキ
筋合ノモノニハ非サルモノナル事ト解セラル
申候以上ハ深ク異論ナキ所ト存シ候得共帝国
政府ヨリ在本邦英仏両国大使ニ交付スヘキ協約案
ニ付テモ亦日米協約案同様ノ規定ヲ採用スヘキヤ
或ハ更ニ進ンテ欧州人ヲシテ直接韓国ノ裁判権ニ

外務省

保護及

抜従セシムヘキヤノ一点ハ大ニ攻究ヲ要スルノ一問題タルヘキ

保護事ト思料セシ若シ日本協約案目標ノ規定ナラハ欧米各国ノ成

ノ外交ノ委任ハ猶モ帝国ノ内地ニ於ケル義務権ニ抜従スルト同時ニ

モ権利ヲ完全ニ収甘セシムルト同様ニ韓国ニ於ケル

政府人カ韓国ニ於ケル帝国ノ義務権ニ抜従スル若

便トシテ其ノ立事ヨリ及ス権及其処権ヲ韓国ニ於テモ完

全ニ収授セシムルノ便益ヲ享有スルモノトシテ其ノ権△

挙テ諸外国政府ニ於テモ米国政府ハ同様之ニ承諾スルヲ穏ニトセサルハ不可ニ

可ナリ之ニ従テ協約案ノ成立ニ併ナハ資スル格ハ乃チ困難ナル

故障ハモ之ニ事ト思考セシ申ハ若シ要ス一要

ヨリ進メテ諸外国人ヲシテ韓国ノ義務権ニ抜従セシメシ

旅旨ノ条約案トセハ如何ニ韓国ノ義務判所カ事実上

日本人ノ手ニ於テ支配セラルルニモセヨ諸外国ハ容易ニ之ニ

スルコトヲ肯セサルヘク其ノ之ニ応諾スルハ今

応諾セサルヘク協約案ノ成立ハ甚シク少ニナリトスル

外務省

2-1573

0461

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

今日権介着々諸外国政府カ其ノ韓国ニ於テ現ニ享
有シツツアル総テノ権利ヲ全部撤回セシムルコトニ同意スル
ノ已ムヲ得サルヲ感得シタル時ニ外ナラサルヘシ即チ協約案
ノ成立ハ我ニ於テハ当分見込ナキモノト断定セサル
ヲ得サルハ勿論彼ニ在リテハ協約成立ノ利害得失論ニ付
テハ世上或ハ諸種ノ異論アリ之レヲ邦人有ニ於テハ
到底成立ノ見込ナキ協約案ヲ諸外国政府ニ提出シ以
テ帝国政府ノ背信的態度ヲ糊塗セムトスルカ如キ姑
息手段ヲ取ルコトヲ欲セサルカ故ニ目下閣議提出中
ノ日仏日英再協約案ハ何レモ日本協約案ノ様ナ
ノ案ヲ採用スル所以ハ次第ニ之レ事情右ノ如ク諸
協約成立ノ暁在韓諸外国人ニ[redacted]治外法権ヲ放棄スヘキ
裁判所ハ韓国ノ裁判所ニ於テ理事庁ノ從四
府統監府又ハ五等裁判所ノ権限ノ例ヲ受ケ
外務省

此ノ領事裁判ヲ撤去シタル在韓帝国領事裁判所ナルノ存案ニ
反シ之ヲ更メ其ノ存在ニ於テ及（此件ハ）韓国ノ領事裁判ヲ廃シテ欧米
諸外国人ハ我ニ領事裁判管轄権ヲ行使セシムルノ事
不得ハ之ヲ以テ統監ノ因テ（なるべく）事務ヲ見ハ甚ダ不利ニ
シテ韓国ノ司法制度ヲ改善スルニ至ルマデハ従来ノ通リニシテ
甚ダ
大ニ理由アル事ナルモ及統監ハ存在セル限リハ之ヲ廃シ在韓帝国
臣民並ニ在留諸外国人ヲシテ純然韓国ノ裁判ニ服セシメ
及管轄権ニ服従セシムルノ事ニ至ルハ意思ニ反スル儀
此ノ事ハ来年度ヨリ実施スル事ニ付キ予メ協議ヲ遂ケ置クヘキ儀
此ノ事ハ来年度ヨリ事務ノ協議ヲ遂ケ置クヘキ儀ト存候又本
件協約ヲ締結シタル後ハ帝国臣民ヲシテ韓国ニ於ケル帝
国裁判所ノ管轄権ニ服従セシムルカ為ニハ八日
韓協約ノ案第三条ニ之ヲ定ムル迄韓国政府ノ
同意ヲ要スルコト勿論ノ儀ト存候更ニ細協約

外務省

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

偖此後ノ今日日韓両国ノ条約ノ形式ヲ以
テ韓国政府ノ同意ヲ表明セシメンコトヲ必要ナラ
サル様ナスモ尚ホ茲ニ在テハ韓国ノ内政ハ今ニ依リ同
国皇帝カ本件ヲ裁可シ我裁判権ニ服従スル
コトヲ明言セシメンノ外之アルマジク右ナキニ於テハ就テ
ハ本件協約成立ノ上韓国ヲシテ右内政法令ヲ
発布セシメンコトヲ要スヘシ帝国政府ノ意向モ亦之
ト同様ニテ本件協約ノ上記協定ノ如キ
案ノ内容ノ件ノ要求未タ本件ニハ寄テ来ル
ル本件ニ付キ至急ニ電ス

四十年十月　日

明治四十年十月十八日起草
同　十月十八日発遣

大臣　次官　局長　課長　主管

在韓伊藤統監宛　林大臣

第四十三号　電信案

清韓両国ニ於ケル商標其他ノ相互保護ニ関スル日米協約案ニ付テハ客年来東京ニ於テ商議ヲ重ネ居リタル処又英仏両国ヨリモ数年来ノ交渉ヲ兼ネテ且又本件協約案ハ帝国政府ヨリ提出セシ屢次ノ申越ニシタルニ因リ日米協約案ハ日本臣民ノ為ニ相互ニ商標ノ権利ヲ保護スルコトトセル協約案目下閣議ニ提出中ニシテ将ニ調印セントス
残ノ通リ指定アラントス右ハ勿論
大体ニ於テ異存ナキコトト思考スレトモ念ノ為貴官ノ意見承知致シ度且右協約成ル上ハ至急英仏両大使ニ手交スルヲ要スルニ付折返シ電報ニテ御意見ヲ得レハ甚タ好都合ナリ

電受第二九三三号
明治40年10月17日　后2時20分

外務省

2-1573
0465
アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Redords
http://www.jacar.go.jp/

大臣
次官
政務
通商
人事
會計
取調

No. 四五〇七

京城発 明治四十年十月廿四日后五・五〇
東京着 〃 后九・二〇

林外務大臣　伊藤統監

第一六二号

貴電第二三三号ノ高橋子爵ノ韓国保護協約ヲ米国ノ外英仏支国ト締結スルノ件ハ右支国ヲシテ該協約ニ関スル事項ニ付テハ全然在韓其国民ニ於ケル治外法権ヲ撤去セシメ在韓国民ヲシテ日本国裁判管轄権ノ下ニ日本国ノ法律ニ服従セシムルコトニ取極メテルハ菊池ニ於テハ異存ナシ

2-1573

0466

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

大臣

寫

大ノ誤ナラン

次官

政務局長

通商局

菊地

清韓兩國ニ於ケル商標相互保護ニ関スル協約締結ノ件請議

別紙外務大臣請議清國竝韓國ニ於ケル商標ノ保護ニ
関スル日英協約締結ノ件ヲ審査スルニ清國ニ於テハ明治三十六
年通商航海條約追加條約第五條ノ條款アルニ拘ラス未タ
日本國臣民ノ商標其ノ他ノ侵害ヲ禁遏スヘキ法規ノ制定
ヲ見ス将來彼ノ國ニ於テ益發展セシムヘキ我商工業ヲ
阻碍スルコト少カラサルヲ以テ之ニ對シ相應ノ手段ヲ講スルノ
必要アリ而シテ英國政府ニ於テモ亦我ト同様ノ感ヲ抱キ先
ツ少クモ日英兩國臣民間ニ於テ相互ニ使用商標ノ尊重防
護ヲ計ラムカ為適當ナル協約ヲ締結セムトシ曩ニ明治三十八年
一月帝國政府ニ提議スル所アリ當時外務大臣ハ司法農商

外務省

務兩大臣ト協議ノ上大體ニ於テ彼ノ提案ニ同意ノ旨ヲ回答セシ
モ唯其ノ手續上ノ問題ニ於テ折合ヒ難キ點アリシヲ以テ遷延今日
ニ及ヘリ然ルニ其ノ後更ニ米國政府ヨリモ同様ノ交渉アリ之ニ對シ
テハ帝國政府ハ亦其ノ趣旨ニ賛同シ先ツ本年三月ノ閣議決定
ニ基キ清國竝韓國ニ於ケル發明意匠商標及著作權相互保
護ニ關スル二協約案ヲ作成シ之ヲ以テ協議進行中ノ處今回英
國ニ於テハ其ノ法規中以前折合ニ困難ヲ與ヘタル點ハ改正アリタルヲ
以テ再ヒ協議ヲ継續セムトシ在京英國大使ハ本國ノ訓令ニ依リ
テ更ニ交渉ヲ為シ来レリ之ニ付外務大臣ノ意見ハ帝國臣民ノ
商標ニ關スル利益ヲ清國ニ於テ保護セムカ為ニハ相互均等ノ
條件ヲ以テ協約ヲ為ササルヘカラス又此ノ際ニ於テ各外國カ韓
國ニ有スル領事裁判權ノ一部ヲ撤回セシメ帝國ノ裁判管轄ヲ
擴張シ得ルハ帝國ノ利益ナルカ故ニ略現在日米間ニ協議中ノ二

2-1573

0467

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

協約案ノ趣旨ニ於テ談判ヲ開始シ其ノ成立ヲ計リ従テ商標以外ノ工業所有權ニ就テモ先方ヨリ相互保護ノ希望ヲ表示スルトキハ亦之ニ應諾シ猶一昨年来同様ノ希望ヲ抱ケル佛國政府ニ對シテモ必要アルトキハ此ノ範圍内ニ於テ協議ヲ開始セムトスルニ在リ案スルニ商標ノ保護ニ關シテハ既ニ各本國ノ間ニ周密ナル萬國條約ノ存在スル以上ハ其ノ條約ノ趣旨ヲ清國ニ居住スル臣民ノ上ニ擴張スルハ極メテ自然ノ處措ナルノミナラス今後帝國商工業ノ發展ニ鑑ミルトキハ之ヲ外部ノ侵害ヨリ防衛スルハ適當ノ政策ナルヘシト雖日米協約案第一條但書ハ舊来帝國臣民カ清國ニ於テ享有スル利益ヲ保全スルノ趣旨ニ出テタルモノニシテ主務省ハ固ヨリ當ニ其ノ徹底ヲ力ムヘキナリ、然ルニ此ノ但書ノ留保ニ付本年三月ノ閣議決定ニ反シタル讓歩ヲ為シ以テ期間ヲ過去三年ニ限リタルハ外交上ノ事情或ハ已ムコトヲ得ストスルモ甚タ遺憾ナキ能ハス又日英両國民間ニ於テ假ニ相互保護ノ協約成立スルトスルモ若シ名ヲ清國臣民ニ假リテ猶侵害ヲ敢テスル者アルトキハ該協約ノ目的ノ大部分ハ到底之ヲ達スルコト能ハサルヲ以テ清國ニ於テ速ニ所謂商標章程ノ制定施行ヲ期スルハ協約ノ效果ヲ收ムル上ニ於テ日英両國ノ共ニ努ムヘキ所タリ故ニ主務省ハ協約締結ト同時ニ宜ク英國政府ヲシテ帝國政府ト同シク右法規ノ成立ニ對スル障碍ヲ除去シ清國ニ對シテ其ノ實行ヲ慫慂スヘキヲ聲言セシムルノ方策ヲ執ルヘキナリ次ニ韓國ニ於ケル商標ノ保護ニ關シテハ事情清國ニ於ケルカ如ク急迫ナラス且日韓両國ノ關係ハ交渉開始ノ當時トハ大ニ其ノ趣ヲ異ニスルモノアリ今ヤ司法制度ノ根本問題ヲ攻究シテ領事裁判權全部撤去ノ問題ニモ及ハムトスル機運ニ向ヒツツアルニ拘ラス商標ノ相互的保護ニ關スル協約ノ下ニ領事裁判權ノ一部ヲ

外務省

2-1573
0468
アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

撤廢セシメ之ヲ我裁判權ニ收メムトスルカ如キハ韓國ニ對スル政策トシテ考慮ヲ要スヘキ問題タルヲ失ハス然レトモ現ニ米國政府ニ對シ交渉シツヽアル協約案ト畧同一ノ範圍ニ於ケル英國ノ希望ヲ拒ミ難キハ外交上已ムコトヲ得サルモノアルヘキヲ以テ結局外務大臣請議ノ通ニテ然ルヘシ終ニ佛國政府ノ曽テ表示シタル希望ニ關シテハ改メテ之ヲ審議スルコトト致度仍テ本案ハ上述ノ趣旨ノ下ニ閣議決定相成可然ト認ム

指令案

清國韓兩國ニ於ケル商標保護ニ關スル日英協約締結ノ件請議ノ通但シ之ト同時ニ英國政府ニ於テ帝國政府ト共ニ清國政府カ速ニ商標等保護ノ法規ノ確定實施ニ關シ共同ノ措置ヲ執リ且之ヲ支持セシムル為協議ヲ為スヘシ日佛間商標等保護ニ關スル協約締結ニ關シテハ更ニ閣議ヲ經ヘシ

外務省

2-1573

0469

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

明治四十年十月廿六日接受
取調課

大臣

次官

通商局

機密受第2783号

一〇

明治四十年九月十六日機密送第八七号

清韓両國ニ於ケル商標保護ニ關スル日英協約締結ノ件請議ノ通但シ之ト同時ニ英國政府ニ於テ帝國政府ト共ニ清國政府カ速ニ商標等保護ノ法規ノ確定實施ニ關シ共同ノ措置ヲ執リ且之ヲ支持セシムル爲協議ヲ爲スヘシ日佛間商標等保護ニ関スル協約締結ニ関シテハ更ニ閣議ヲ經ヘシ

外甲八〇

内閣

明治四十年十月二十五日

内閣總理大臣侯爵西園寺公望

2-1573

0470

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

第3門

大臣 (花押)

次官 (花押)

明治四十年十月二十二日起草　十一月二十二日発遣

取調課長 (花押)

文書課長

浄書 (印)

通商局

本件協約案ニ対スル内閣ノ指令ハ本年十一月二十六日接受ス

機密送第九七號

在本邦英国大使宛　林大臣

清韓両国ニ於ケル日英両国商標ノ相互
保護ニ関スル協約案提出ノ件

以書翰啓上致候陳者清国ニ於ケル日英両
国ノ商標ヲ相互ニ保護スルノ件ハ帝国政府ニ
於テモ之ヲ緊要ト認メ考慮スルニ付テ英国政府ト同感
ナル旨去三十八年七月中小村外務大臣ヨリ閣下
ニ申進リ且当時閣下ヨリ小村大臣ニ
於テ指摘セル千八百九十九年英国枢密院令
規定中外国人カ在清英国裁判所ニ英国人
ヲ訴追スルニ当リテハ各国ノ協定ニ英国ノ使臣

外務省

意ヲ得ルコトヲ以テ要トスル一點ハ近頃清國政府ノ
結果未タ前設セラレタルニ因リ本件協約締結ノ
為メ更ニ帝國政府ニ交渉スヘキ旨英國政府ヨリ
訓令アリタルニ付テハ帝國政府ヨリ本件協約案
ヲ提出スルノ意ナキヤ否ヤ同承知致度旨
去八月七日附第七十五号貴翰ヲ以テ御申越相成
段敬承然ルニ本件協約締結方ニ付テハ主務大臣ト協議ノ結果清國及
韓國ニ関スル両協約案ヲ調査シ帝國政府ノ原
案トシテ別紙ノ通提出致ス条篤ト英國政府ノ
同意ヲ得ラレ度候也

右帝國政府ノ協約原案提出ノ際ニ本大
臣ニ於テ英國政府ノ同意ヲ要セムト欲スルハ
他ナシ清國尚標草程ニ実施方遷延ノ事ト有之
小蓋ニ本件協約ノ目的ハ清國ニ於ケル英人我帝國

外務省

2-1573

0472

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

人ヲシテ相互ニ他ノ商標ヲ侵害スルコトヲ得サラシム
ルニ存スルカ故ニ本協約成立ノ後ニ至ルモ清国人
カ其我日本国臣民ノ商標ヲ侵害スルコトハ依然
舊ノ如クナルヘク又其我両国臣民ト雖モ協約成立ノ
後ハ自己ノ名義ニ依ラス清国人ノ名義ヲ以テスルトキハ
自由ニ他人ノ正当ナル利益ヲ侵害スルコトヲ得ルノ余
地ヲ存スル次第ニシテ苟モ清国政府ニ於テ其ノ商標
章程ヲ実施セサル限リ之ヲ如何トモスルコト能ハサル儀ニ
直
本件協約ハ結局其効果ノ大部分ヲ没了スルニ至ル
外ナカルヘク事情右ノ如クナルニ因リ清国ヲ
シテ其條約上ノ義務タル商標章程ノ実施ヲ履
行セシムルコトハ本件協約ノ実施上必要欠クヘカラサル
條件タルモノト認メサルヲ得ス其国政府
ニ於テモ幸ニ此点ニ御注意相成候上ハ早速清

國政府カ前商標章程ノ修正ヲ了シタル上現ニ列
國ノ意嚮如何ニ依リ之ヲ実施セムトスルノ好時
機ヲ逸スルコトナク在清貴國公使ヲシテ同地ノ
各國公使ト歩調ヲ一ニシ章程速施方十分ニ
清國政府ニ勧告セシメ且進ンテ清國政府ニ對
シ帝國公使ト共ニ特許、意匠及著作権
関スル法制ヲ速ニ確立シ之ヲ実施スルコトヲ勧
告セシメ△本件成立ニ對シ常ニ帝國公使
ト共ニ互ニ相支持スル様御措置相成度切
望致ス右御回答旁ニ重ネテ閣下ニ向テ
茲ニ敬意ヲ表シ候敬具

別紙協約両案（日本文及英文トモ）添付ノコト

外務省

2-1573
0474
アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

In forwarding my Government's drafts, I beg leave to draw the attention of the British Goverment to the fact that the dalay in the Chinese Trade-Mark Regulations being put in force has an important bearing on the matter. Since the object which the proposed Convention has in view is to prevent only nationals of either of the High Contracting Parties from infringing trade-marks held by nationals of the other party in China, those trade-marks belonging to nationals of the two countries appear to remain still open to infringement by Chinese subjects. Even after such Convention has been concluded between the Japanese and British Governments, there will be room enough for subjects of the two countries to infringe the legitimate interests of others, if they make use of the names of Chinese subjects instead of their own. This cannot be avoided, so long as the Trade-Mark Regulations are not put in force by the Chinese Government; and the new Convention cannot help losing a great part of its effective operation.

Under these circumstances, it becomes an imperative necessity to cause the Chinese Government to enforce the Trade-Mark Regulations, as they are bound to by treaty, in connection with putting the present Convention in operation. If your Government take notice of the above point, as I hope they will, it would be highly desirable, now that the Chinese Government having revised the former Trade-Mark Regulations are about to put the new ones in force, in case the powers are favourably disposed towards the same, that without letting slip this good opportunity, your Government would instruct their representative in Peking to keep step with the Japanese Minister there in using his best influence with the Chinese Government in order that the

Department of Foreign Affairs,
Tokio, October 26th, 1907.

Monsieur l'Ambassadeur:

I had the honour to duly receive your Excellency's note No. 75, under date of the 2nd August last, in which referring to Count Komura's note of July 1905, wherein he expresses the agreement of the Imperial Government with His Britannic Majesty's Government in considering the reciprocal protection of Japanese and British trade-marks in China to be necessary, you inform me to the effect that a provision contained in the Order in Council of 1899, requiring the consent of the British Minister to China in the case of each separate prosecution in a British Court there, to which provision Count Komura had taken exception, having been eliminated in consequence of the recent revision of that Order, you are instructed by your Government to approach the Imperial Government with a view to conclude a convention relative to the subject, and you therefore inquire whether the Imperial Government are willing to lay the draft of such a convention before your Government.

In regard to the conclusion of the above convention, two drafts relating to China and Corea respectively, have been, as a result of the consultation held with the Ministers concerned, drawn up, which I have now the honour to herewith forward to Your Excellency as draft conventions of the Imperial Government, in order that they may receive due consideration on the part of His Britannic Majesty's Government.

2-1573

0475

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

Regulations may speedily be put into force.

I avail myself of this occasion to renew to your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest and most dinstinguished consideration.

(Signed) Count Hayashi,

Minister for Foreign Affairs.

2-1573

0476

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

明治四十一年十一月六日起草
同　　　月十七日発遣

次官　了

政務局長　（花押）
取調課長
通商局長
主任　（花押）
要書付了

機密送第四九一号

松岡農商務大臣宛　　林大臣

清韓両国ニ於ケル商標ノ相互保護ニ関スル
日英、日仏両協約案在京英仏両大使ニ
提出ノ次第通牒ノ件

外務省

月日
再度
照合ノコト

清韓両国ニ於ケル商標ノ相互保護ニ関スル日英、日仏両
協約案ノ件ニ関シテハ最初ニ当省主任官ヨリ貴省主
任官ニ、及協議ノ趣旨ニ基キ（別紙第一号）協約案ヲ調成シ去九
月十八日附ヲ以テ閣議請求致シ置候、更ニ日英協約案ニ就
テハ去月二十五日、日仏協約案ニ就テハ同月三十日附ヲ以テ
夫々御協議ノ通（別紙第二号）指令相成候ニ付在京英大使ヘハ廿六日附
公信、在京仏大使ヘハ三十一日附公信（別紙第三号附ノ通）ヲ以テ夫々協約

案ヲ送付致シ候此段為御参考書類相添ヘ及申進候也

別紙第一號 日英（日佛文）協約案日本文字

別紙第二號ノ一 日英協約案ニ對スル去月二十五日附指令写

同第二號ノ二 日佛協約案ニ對スル同月三十日附指令写

別紙第三號ノ一 在京英大使宛去月二十五日附公信日本文写

同第三號ノ二 在京佛大使宛同月三十日附公信日本文写

以上添附ノコト

外務省

2-1573

0478

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Redords
http://www.jacar.go.jp/

文書課長

明治四十年十一月十六日起草
明治四十年十一月廿一日発遣

主任

46

次官　取調課長

送第一四一号

在清林公使宛　林大臣

清韓両国ニ於ケル商標ノ相互保護ニ関スル
日英、日仏両協約ノ案在京英仏両
大使ニ提出ノ次第通知之件

清国ニ於ケル商標其他ノ相互保護ニ関シ帝国ト
諸外国政府トノ間ニ於ケル交渉進行ノ模様ニ
付テハ昨年七月九日附機密第四二号ヲ
以テ一応申進置キシ処又清国ニ於ケル日米協約
案ニ付テハ本年一月中在本邦米国大使ヨリ第一
条但書ノ全部削除方ヲ要求シ来リタルニ就キ
帝国政府ハ調査ノ結果理論上右但書ヲ削除

外務省

2-1573
0479
アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Redords
http://www.jacar.go.jp/

スヘキ理由アルヲ発見セサレトモ日本帝国ニ存スル親
善ノ要求ニ係ル鑑定ニ於テ他ノ主ヲ修正シテ帝国内ニ於テ
本協約ニ定ムル施行ノ三箇年以前既ニ定ムル商標ヲ使用
セル者ハ他人ノ商標登録ノ程ノ範囲ニ依リ其ノ使用
ノ継続ヲ禁止セラルルコトナカルヘキ様規定シ尚ホ発明
ノ特許及意匠ニ関シテハ本協約ニ定ムル施行又ハ右ニ定ムル
施行ノ特許又ハ秘密ノ既ニ帝国ニ於テ公知又ハ公
用トナリタルモノハ帝国ニ於テ協約上ノ保護ヲ享受
セシメサル様規定スルハ差支ナキ旨本文ハ其ノ旨
附記セシムル様ナシ得ヘキ筈ニ付在京米国大使ヘ申越ノ次第
（右ハ本年一月）尚ホ在京英国大使ヨリ本件ニ関スル
数年来ノ行懸リヲ叙述シ帝国政府ニ於テ本件協
約案ヲ提出スルノ意思ナキヤ否ヤ去ル八月十日付ヲ以テ照会
（後電一号ノ通）
照会セシ来リ左記英仏大使ヨリモ同様ノ照会ニ趣旨ヲ以テ度々申

外務省

出ルニ因リ右記在京米大使宛第二百二十二號ト同一趣旨
ノ協約案ヲ以テ交渉ヲ開始スルコトニ相成ルト認メ日
英、日佛同協約案ハ別紙第三号ノ通調印ノ上去
九月中該案在京右大使ヘ提出方ニ付閣議決定
ヲ求メシニ[illegible]去月下旬内閣ヨリ本件稟議ノ通ト指
令アリタルニ基キ一方ニ於テハ本件相互保護協約ヲ
締結スルト同時ニ他ノ一方ニ於テハ清国商標章程速施方ニ付
在清列国公使ヲシテ英仏ト同一ノ要詢ヲ為ス[illegible]
様各国公使ニ訓令スルモ
支障ナキモノト認メ閣議決定ニテ別紙第四号ノ通在京右大使
宛公信及附属協約案ヲ提出スルノ運ニ立至リ
申ス右本件協約締結方貴大臣ノ御考案ニ供シ度
交渉進捗ノ模様
別紙主要書類附此段申進候敬具

別紙第一號　本年八月十日附在京米大使宛第二百二十二号写

〃　第二號　本年八月十六日附英大使来翰英文写

外務省

2-1573

0481

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

別紙第三号ノ日英協約案、日佛協約案ノ日本文略
（時日切迫ニ付英文ノ分ノミ写置キ申候）

別紙第四号ノ一
在京英大使ヨリ去月二十五日附公信 日本文写

〃 第四号ノ二
在京佛大使ヨリ去月三十一日附公信 日本文写

以上原附ノコト

外務省

大臣　次官　政務　通商　人事　會計　取調

No.

（幣原）（要回付了）

北京發　明治四十四年十二月十七日後…
東京着　明治四十四年十二月…

林外務大臣　　林公使

第四四三號

清國商標保護實施ノ義ニ關シ十二月十二日附貴信ノ次第ニ依リ昨日英國公使ニ本件ヲ談及セシニ同公使ハ予テ本國ヨリ商標相互保護ノ問題カ日本ト清國間ニ定マルマテハ本件ニ付清國政府ニ對シ何等行動ヲ執ルニ及ハストノ訓令ヲ得タル
依テ此後別段ノ命令ニ接セサル上ハ
要スルニ我政府ノ希望カ于今英國政府ノ

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Redords
http://www.jacar.go.jp/

ヨリ当地公使ニ轉達セラルヽニ至ラサルナルヘシ米佛公使ニハ未タ談及セサルカ蓋シ同様ナラント思ハル就テハ清國商標章程実施ヲ迫マルニ方リ彼等列國公使カ本官ト全一ノ歩調ニ出ツル様可成速ニ訓令ヲ受クルコト必要ナルニ付其御含ニテ適当ノ機會ニ在東京関係國大使ニ御注意ヲ請フ尚各國カ各ゝ其説スルトコロニ従ツテ章程ヲ修正シタル後ニ非スンハ実施ニ同意セスト云フニ於テハ清國ト妥協甚困難ニシテ落着ノ期ナキコト既往ノ経験ニ徴シテ明カナルカ故可成清國案ヲ是認シテ迅速ノ決定ヲ

見ルニ至ラシムルノ必要アルコトヲモ説明アリタシ

2-1573
0484
アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

Memorandum of conversation between Mr. Adachi

and Mr. Crowe on April 1, 1908.

Mr. Crowe said that a telegram had been received at th British Embassy from the Foreign Office in London on the subject of the Trade-marks Convention, instructing us to ascertain definitely whether it is possible under the law now in force to register marks when intended for use in China and Corea but not necessarily in Japan, and also whether in such cases it would be in the power of the Japanese Consular Courts to take action in case of infringement. Information on this point is therefore requested.

Mr. Adachi, ~~after telephoning to the Patent Bureau for confirmation of his views~~, said that under the law now in force, trade-marks even though [they are not in actual use] not to be [actually] used in Japan, may be registered by the Patent Bureau, but that even in cases where marks were no registered it was not possible under the present law for Japanese Consular Courts in China and Corea to take action in cases of infringement.

But if, and when, the Convention for mutual protection of Trade-marks in China and Corea is signed, the Consular Courts could take action by virtue of the Convention, which will supplement the existing law.

It is to be added that if the intention [for not using marks in Japan] is clearly demonstrated at the moment of application [for registration], it will be difficult to comply with it, since the [present] law having ~~only~~ territorial effect [only in Japan], Art. I presupposes the intention of using marks in Japan.

[added] [moment] [presupposes]

E. F. Crowe

Memorandum of conversation between Mr. Adachi

and Mr. Crowe on April 1, 1908.

Mr. Crowe said that a telegram had been received at the British Embassy from the Foreign Office in London on the subject of the Trade-marks Convention, instructing us to ascertain definitely whether it is possible under the law now in force to register marks when intended for use in China and Corea but not necessarily in Japan, and also whether in such cases it would be in the power of the Japanese Consular Courts to take action in case of infringement. Information on this point is therefore requested.

Mr. Adachi, after telephoning to the Patent Bureau for confirmation of his views, said that under the law now in force, trade-marks even though not to be used in Japan, may be registered by the Patent Bureau, but that even in cases where marks were so registered it was not possible under the present law for Japanese Consular Courts in China and Corea to take action in cases of infringement.

But if, and when, the Convention for mutual protection of Trade-marks in China and Corea is signed, the Consular Courts could take action by virtue of the Convention, which will supplement the existing law.

E. F. Crowe

2-1573

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

comply with it, since the present law having effect only in Japan, Art.I presupposes the intention of using marks in Japan.

Secret

Memorandum of conversation between Mr.Adachi

and Mr. Crowe on April 1, 1908.

Mr. Crowe said that a telegram had been received at the British Embassy from the Foreign Office in London on the subject of the trade-marks Convention, instructing us to ascertain definitely whether it is possible under the law now in force to register marks when intended for use in China and Corea but not necessarily in Japan, and also whether in such cases it would be in the power of the Japanse Consular Courts to take action in case of infringement. Information on this point is therefore requested.

Mr. Adachi, said that under the law now in force, trade-marks even though they are not actually in use in Japan, may be registered by the Patent Bureau, but that even in cases where marks were so registered it was not possible under the present law for Japanese Consular Courts in China and Corea to take action in cases of infringement.

But if, and when, the Convention for mutual protection of Trade-marks in China and Corea is signed, the Consular Courts could take action by virtue of the Convention, which will supplement the existing law.

It is to be added that if the intention for not using marks in Japan is clearly demons-trated at the moment of application for registration, it will be difficult to

菊地

2-1573

0486

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

安達委員答弁中ノ「現ニ日本国内ニ於テ
使用中ナラサル商標モ亦特許局ニ於テ之ヲ
登録スルコトヲ得」ト云フコトハ商標法中ニハ実施
ヲ行フノ強制ニ要スル特許法ノ規定ヲ準用
セサルコトニ徴シ其正確疑フヘカラサルコトヲ知ルヘシ
（特許法第三十八条第四十一条及
同法第二十條参照）即特許ニ要スルニテハ特許
発明ノ主旨ノ実施ナクシテ三箇年以上帝国
内ニ於テ（其特許発明ヲ）実施セサルトキハ特
許ヲ取消スアルコトアルヘキモノナレトモ商標ニ
関シテハ何年間該商標ヲ附スル商品ヲ
内国市場ニ販出セサルモ為登録ヲ取消
サルルコトナキナリ（特許局長ノ談話ニ依ル右
ハ現行商標法ニ（商標第十三条参照）於テ規定セラレタリ）
次ニ東京領事ハ本邦商標侵害ノ事件
ニ付テ常ニ登録セサルハ被害者ノ害
正ニ良ナラサルハ為ナリト條スル餘地アルヲ見ル
本邦人ノ帝国院ニ於テ最近ノ判決例ハ本邦人

被害者タル故ヲ以テ之ヲ上告セント欲スル[illegible]
及損害ヲ及ホセルモ之ヲ救済スル[illegible]
判決文ノ全文ハ我々ニ於テモ実ニ重要ナル大審院判決ニシテ
要スルニ本国ノ詳細ニ攻究ヲ要スル値アリト思考ス

参考　四月十四日　菊地

[illegible]

取調課長　[illegible]　槇島

[illegible]

内ニ[illegible]行セサルトキハ特
[illegible]
許[illegible]
[illegible]三箇年以上帝国内ニ於テ
特許法第三十八条第一号[illegible]
[illegible]
[illegible]商標ハ[illegible]
[illegible]
安達参事官答弁中ノ「現ニ日本国内ニ於テ

別紙安達参事官答弁中ノ「現ニ日本国内ニ於テ使用中ナラサル商標モ亦特許局ニ於テ之ヲ登録スルコトヲ得」トノコトハ商標法中ニハ実施公行ノ強制ニ関スル特許法ノ規定ヲ準用シアラサルコトニ徴シ其正確疑ナカラサルコトヲ知ル（特許法第三十八条第一号、商標法第十三条及同法第十条参照）即チ特許ニ関シテハ特許権主正当ノ事故ナクシテ三箇年以上帝国内ニ其特許発明ヲ実施公行セサルトキハ特許ヲ取消サルルコトアルモノナレトモ商標ニ関シテハ何年間該商標ヲ附スル商品ヲ内国市場ニ取出セサル為登録ヲ取消サルルコトナキナリ（特許局長ノ談話ニ依レハ右ハ現行商標法ノ一欠点ナリト説明セラレタリ）

四月十四日　取調課　菊地

2-1573

0488
アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

明治四十一年六月二十六日 接受 一二九〇八

No.48.

British Embassy,
June 26,1908.

Monsieur le Ministre,

With reference to the Convention for the mutual protection of Trade-Marks in China and Corea which it has been proposed to conclude between our two Nations, I have the honour to inform Your Excellency that I have been instructed by His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to obtain definite information from Your Excellency on the following point:

There are probably a great number of British trade marks which are used in China and Corea but not in Japan, which the owners thereof would desire to have protected in China and Corea from imitation by Japanese.

If the Convention is signed will the Imperial Japanese Government be prepared in any case to vest their Courts in China and Corea with power to deal with cases of piracy by Japanese subjects in those countries of British

marks

His Excellency,
Count Tadasu Hayashi,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.,
TOKIO.

2-1573

0489

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

marks registered in Japan with the object of obtaining such protection and not necessarily with a view to use in Japan, conditionally upon His Majesty's Government according complete reciprocity.

In other words, would the Imperial Japanese Government be prepared to consider that owners of British marks registered in Japan, but used only in China or Corea, will be entitled to the benefits of the Convention when signed.

For example, I would like an expression of opinion from Your Excellency on the following point:-

Article XII of the Japanese Trade-Mark Law says:

"The right of exclusive use of a trade-mark expires with the cessation of the business for which "it is used by the proprietor".

Supposing that a British subject registered a trade-mark in the Japanese Patent Bureau for goods which he was dealing in in Japan and China, and that he subsequently found the mark unsuited to the Japanese market and gave up using it here, but continued the use of the mark in China, would it be possible for an interested party to demand the cancellation of the mark on the ground of the cessation of the business in Japan for which the mark was used by the proprietor? If under the present law a mark could be cancelled under circumstances as detailed above, I venture to think that Your Excellency will see that some assurance from the Japanese Government which would cover cases of this sort, will be required before any Convention can be concluded.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Claude M. MacDonald

British Ambassador.

2-1573

0490

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

2-1573

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

明治四十一年六月二十九日　高橋翻訳官訳
同　年　同月　　日發遣
主任
六、二九　菊地

千九百八年六月二十八日
英國大使　クロード、マクドナード
林外務大臣閣下
[illegible]
以書翰致啓上候陳者清韓両國ニ
於ケル商標相互保護ノ為貴我両國間ニ
締結セントスル條約ニ関シ本使ハ左記
ニ付テ判然タル一致ノ明示ヲ要スヘキ旨
本國政府ヨリ訓令ヲ受ケ候
實ハ英國商標ハ清韓両國ニ用ヒ
ラルルモ日本國ニハ用ヒラレサルモノ許多アルヘク
又商標ノ所有者ハ清韓両國ニ於テ英國

外務省

2-1573
0492
アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

人ノ權道ニ出ツルニシテ保護ヲ受ケシムルコトヲ
許スヘクモ本條約ニシテ署名セラレ英國
政府ニ於テ十分右互保護義務ヲ盡スヘキモノトセ
ハ英國政府ハ如何ナル場合ニ於テモ清韓ニ
於ケル其ノ法廷ニ權能ヲ附與シ以テ英國
臣民ノ該兩國ニ於テ前記英國商標ヲ盜用
スルノ件ヲ審理セシメラルルノ覺悟ニ在ルニ於テハ
右商標ハ清韓兩國內ニ於ケル保護ヲ得ントノ目的ヲ以テ此
國ニ於テ既ニ登録ヲ受ケタルモノニシテ以テモ日本國內ニ於テ
又之ヲ使用セムトノ意思ヲ有スルモノニ限ル
換ニ付スルハ英國政府ハ英
國商標ノ英國ニ於テ登録ヲ受ケタルモ清
韓二國ノミニ使用セラルルモノハ所有主ヲシテ
本條約署名後其ノ利益ヲ享受
七十五 語ルヘキモノトセラルルノ覺悟ニ於テ一八
左ノ路ニ一致スル一千八百ノ以テ研究ヲ取リ

外務省

決定

日本國商標法第十二條ニ
商標專用權ハ其登録商標主其ノ商
標ヲ使用スル營業ノ廢止ニ因リ消滅ス
ト有之若シ某係ニ英國臣民ニシテ日清両國
ニ於テ販賣スル物品ノ為ニ英國特許局ニ
於テ商標ノ登録ヲ受ケ其ノ後仝商標ノ
日本國市場ニ不適當ナルヲ認メテ当地（日本國）
ニテハ其ノ使用ヲ廢止シタルモ清國ニテハ依然ト
シテ之ヲ使用致シ居ルトセハ右所有主ハ其ノ商標
ヲ使用スル其營業ヲ廢止シタルノ故ヲ以テ利
害関係者ヨリ該商標ノ取消ヲ請求セラルヘキ
コトハアルヘキ儀ニ候哉又ハ仝商標ハ現行法ニ由リ商
標ノ登録ヲ存続シタル事情ノ下ニ（登録商標ヲ）スコトヲ
得ヘキモノトセハ斯ル場合ニ於テハ日本國政府ノ
保護ヲ受クル權利ハ何等ノ條約ニ基クモノナルヤ

外務省

ニ由ナカルヘキコト閣下ニ於テモ御承知可相成旨ト存

~~非語ニ[illegible]係[illegible]名[illegible]録~~ニ付右

申述書本件ハ茲ニ[illegible]ニ向テ重テ[illegible]シ

敬ニ存[illegible]

外務省

2-1573

0495

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Redords
http://www.jacar.go.jp/

明治四十一年七月七日起草
同　年　月　日發遣

松島
菊地（主任）

廢

農商務省第二二四號照會ニ依リ本件照會スルコト
通商局

原文之通廢案トス　通商局長

川　次官

本件回答案ハ名古屋ニ於テ大臣ヨリ英國大使ニ面晤ノ上右趣旨回答相成リタル旨上英大使ヘ送付セル（手元ニアリ）

但シ写ハ…

在本邦英國大使宛　大臣

帝國ニ於テ登錄セラレタル清韓二國ニ於テノミ使用セラルル商標ハ日英兩國ニ清韓兩國ニ於ケル商標相互保護條約締結ノ曉ニ保護セラルヘキヤ否ヤノ件

外務省

以書翰致啓上候陳者六月九日附貴翰ヲ以テ清韓兩國ニ於ケル商標相互保護ノ為メ我兩國間ニ條約ヲ締結シタル場合ニ於テ貴國政府カ十分ノ相互主義ヲ約セラルルトキハ帝國政府ハ貴國商標ノ帝國ニ於テ登錄ヲ受ケタルモ清韓二國ニ於テノミ使用セラルルモノノ所有主ニ右條約ノ保護ヲ享有セシムルヤ否ヤ即チ貴國臣民ニシテ日清兩國ニ於テ販賣スル物品ノ為ニ帝國ニ於テ登錄

2-1573
0496
アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

局ニ於テ商標ノ登録ヲ受ケ其ノ後今商標ノ
帝國市場ニ不適當ナルヲ知リテ帝國内ニ之ヲ
使用スルコトヲ廃止スルトキハ清國ニ於テ之ヲ使用
スルトモ右所有者ハ帝國商標法第十二條ニ依リ
其ノ商標ヲ使用スル営業ヲ廃止シタルモノトシテ
利害関係人ヨリ該商標ノ取消ヲ請求セラルル
コトアルヘキ儀ニハ無之哉又ハ有之及旨ニ候節
望ノ處若シ現行法ニ據リ右記ノ事情ニテ
登録商標ヲ取消スコトヲ得ルモノト假定セハ斯ル
場合ニ應スヘキ帝國政府ノ保護ヲ得ルニ非サレハ
何等條約ヲ締結スルニ由ナカルヘキ旨御申越
ノ處敬承致候然ルニ帝國法律ノ變改ハ
立法府ノ權限ニ屬スル所ニシテ行政官廳ノ全然
干渉スヘカラサル所ニ候得ハ現行法ノ何時如何様
改正セラルヘキカハ行政官廳ノ豫メ知ル能ハサル所ニ有
之又其ノ解釋ニ至リテハ箇々ノ事件ヲ審理スル

外務省

（獨三六九）

判決ノ意見ニ依リテ定マルモノニ於テハ行政官廳ノ判決トモ云フヘキ未タ其ノ解釋ヲ確定シ能ハサル儀ニ有之ニ付本件ノ場合ニ於テハ帝國ノ法律ニ照シ帝國政府ノ保護ヲ與フルコトハ本大臣ノ敢テ為シ能ハサル所ニ有之然レ共本件ニ關シ當該行政廳ノ意見ヲ兼テ求メ居ル處本市ノ縣並ニ農商務大臣ヘ及照會置候處今般同大臣ヨリ回答有之

外務省

右ニ依レハ帝國商標法第十二條ハ登錄商標主カ其ノ商標ヲ使用スル營業ヲ廢止シタル場合ニ商標專用權ノ消滅ニ歸スヘキコトヲ規定シタルモノニシテ即チ本件ノ場合ノ如キ其ノ

削除ス
内

商標ヲ使用スル営業ヲ廃止スルニ非スシテ
単ニ帝国内ニ於テ其商標ヲ使用セサル場合ヲ規定シタル
モノニハ無之且帝国商標法中ニハ登録商標不
使用ノ場合ニ該商標専用権ノ消滅ニ関スヘキ
旨ヲ規定シアル條文ナキヲ以テ現行法ニ於テ
支那人ハ清国臣民ニシテ帝国ニ於テ営業
本邦帝国特許局ニ於テ商標ノ登録ヲ受ケ其ノ
後右商標ノ帝国内ニ於ケル使用ヲ廃止
スルトモ其ノ商標ヲ使用スル営業ヲ廃止セサル限
リ商標専用権ハ依然トシテ継続スヘキモノト思考致候
之尚若シ貴国政府ニシテ十分ナル相互保
ヲ為サルルニ於テハ帝国政府ハ他日我
國ト清韓両國ニ於ケル商標相互保護條
約ヲ締結スルニ際シ本国商標ノ帝国ニ於テ登
録ヲ受ケスシテ清韓両國ニ於テ使用セラレシ
モノニ付有益ナル方策ヲ講シ保護ヲ与フルニ至ル

外務省

2-1573

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Redords
http://www.jacar.go.jp/

ミルニ合ナラサル有之候係右様御了
承相成度候段右ニ付回答旁本大臣
ハ重テ茲ニ閣下ニ対シ敬意ヲ表シ候敬具

外務省

2-1573

0500

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

要再回

明治四十一年七月七日起草
同　年　月二十日發遣

次官（花押）　通商局長（花押）　取調局長（花押）　大臣（花押）

松山　菊地

農商務大臣宛　　大臣

帝國ニ於テ登録セラルルモ清韓二國ニ於テノミ使用セラルル商標ハ日英間ニ清韓兩國ニ於ケル商標相互保護條約締結ノ暁ニハ保護セラルヘキヤ否ヤニ關シ英大使ヘ回答協議ノ件

清韓兩國ニ於ケル商標相互保護ノ為日英兩國間ニ條約ヲ締結シタル暁ニ於テ英國政府カ十分ノ相互取扱ヲ約スルトキハ帝國政府ハ英國商標ノ帝國ニ於テ登録ヲ受ケタルモ清韓二國ニ於テノミ使用セラルルモノノ所有主ニ右ノ條約ノ保護ヲ享有セシムルヤ否ヤ例ヘハ英國臣民ニシテ日清兩國ニ於テ販賣スル物品ノ為ニ帝國特許局ニ於テ商標ノ登録ヲ受ケ

外務省

文書課長
明治四十一年七月二十日接受
淨書　校正
送第五一〇號
明治四十一年七月二十日送濟
要目付了
2-1573
0501
アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

二、

其偽造商標ノ帝国市場ニ不適当ナルヲ
認メ帝国内ニ之ヲ使用スルコトヲ廃止シタル清国
ニシテハ依然トシテ之ヲ濫用スルトモ右所有主
ハ帝国商標條例第十二條ニ依リ其ノ商標ヲ使用
スル営業ヲ廃止シタルモノトシテ利害関係人ヨリ
該商標ノ取消ヲ請求セラルルコトアルヘキ條件ニ触レ
然ルニ現行法ニ依リ前記ノ事情ノ下ニ登録
商標ヲ取消スコトヲ得ルモノト仮定セハ斯ル場
合ニ臨ムヘキ帝国政府ノ保護ヲ得ルニ非サレハ
何等條約ヲ締結スルニ由ナカルヘキ旨別紙甲号訳
文写ノ通英大使ヨリ質疑有之候ニ付
別紙乙号ノ通回答致置候本件ハ帝国大臣
ニ於テ異存ノ有之間敷ト存候ニ付テハ御協議
ノ結果可成速ニ御回答相成様致度
此段及御協議候也

（甲号トシテ六月廿六日附第四十八号英大使来翰訳文写
乙号トシテ英大使ヘ回答案本省写添附ノコト）

外務省

2-1573
0502
アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

寫

昭和五年七月十二日接受

機受第一五六七号

田代宮ヨリ通知木村廣長並ニ高毛

同人等ニ接見ノ上写真等ニ付キ

便宜御取計相成度候也

昭和五年七月十二日

陸軍大臣 宇垣一成

外務次官 永井松三 殿

（写真ハ満鉄地方ニ於ケル木村ヲ撮影ニ

係ル写真又木村廣長並其署名

木村等社設立写真雑誌第三ニアリ）

外務省

2-1573

0503

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

清國政府ハアングロー、ジャーマン協約ニ加盟スル
旨ヲ表セリ

（中略）

日本國政府ハ之ニ清國政府ニ於ケル日本
商民ノ商權ヲ保護スル條約ヲ締結
セシ所ノ日ナラス條約改正文ハ先
セラルヘシ
清國政府ハ之ニ對シテ既ニ條約ニ依テ又
ルヲ以テ英國政府ハ已ニ清國ヲシテ之ヲ以テ日本
ト英國中ナル五條約ヲ本ヨリ締結

外務省

ノ調印ニ至ラサルナリ英國ハ一ノ武
漢ノ揚子江ニ於ケル英國ノ英人ニ於テ船舶
貨物氏條約ヲ要求シテ清國ノ政府
及商業條約ニ條件ニテ之ヲ公布
ナランニ至テハ既ニ日本商權ニ關
スル清國ハ既ニ不備ヲ指摘シテ居ルニ依テ
英人カ要求スル商權保護ノ如キ日本ヲ
ルモノ清國ニテ右保護條約ヲ
締結スルヲ英國トシテ尤モ利ナリト云フニア
リ

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Redords
http://www.jacar.go.jp/

「オストアジヤチシエ」「ロイド」紙ハ曰ク大意
已ニ東亜ニ於ケル一切ノ商権及ヒ従テ於
テ独逸ノ得タリシモ優勝ナル地位ヲ
占ムルニ係ル英吉利ガ斯ノ如キ條約ヲ
結ブニ於テハ独逸ノ利益ニ対シ甚キモノ危
トナルモノナルヲ以テ慎重ナル注意ト調
査トヲ要スルコト勿論ナルヘシ然ラハ日本
独ニ在ル独逸臣民ノ輸入上ノ利害ニ関
係スル所ニシテ各新約ノ結ハル如キニ
事ハ氏陸軍ニ依リテ輸出ニ於ケル
関係ハ我商ヲ損害シ其代償トシテ得
ル所ノ利益ナキモノハ如シ然ラハ之レ由々
シキ一大事ニ非ラスヤ要セハ先ツ今日
本ニ在ル独逸種輸出ノ商業者
トシテ独逸ヲシテ日本ニ於テハ之レヲシテ分ルニ
非ラスヤ要セハ東洋ニ於テ已ニ独乙ノ尽
キ子トナリテ独逸ノ政治関係ノ利害ニ
眼ニ出サル先ツ係リ日本ノ新ル所ヲ得
得ベシ況ヤ其ナルモノトテ若シ日本商業
輸入ニ於テ然リシテ又氏陸軍ヲ以テ其ノ

外務省

リ吾政府遼東半島地清国ニ還付スルノ政策
ヲ用ヒタリトテ穏カナラサル論調ヲ以テ
来リシノ政策ヲ攻撃シタリ更ニ又日本ノ来
セハ清国ハ代償ナクシテ之ヲ日本ニ讓
歩スルモ同セハ之レニ依リテ日本ノ為メ策
ヲ害スニナラスシタルニ於テ得ル所アリ他ノ
欧洲諸国ハ単ニ之ヲ要求シ出タルニ止マルノミ
欧米各国ノ要求方針カ談判ニ其同ノ出調
ヲ取ルコトヲ得ス然シカルトキハ東亜ニ於ケル
諸事件ハ常ニ紛擾ナル日本ノ要求ヨリ
モ又議論ニ依リテ翻弄セラレ為メモ
亦来セノ偶ニ習ヒ露国氏種ノ條約ニ依テ
従ソ升ルヘカラサルノ貴境ニ立テリ其ノ計ル
ヲモノ為シ歸セニ於ケル所ノ武力ヲ撤
去スト セハ之レカ代償トシテ日歸ノ要求
ニ在ル土地所有権ヲ要スルモノ白歸
有スルニテハ猶遠人ニ土地ヲ所有セシメサ
ルモ死スヤ能ハス相互ノ約束ノ上猶
テモ之ニ於テハ日歸人ノ土地所有権ヲ
与ヘヘカラサルニ死スヤ然ルヘシ猶モセカ

外務省

2-1573

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Redords
http://www.jacar.go.jp/

東洋ニおケル勢力ハ未タ絶ヘシト云フ可ラス
日本人ハ目下韓国ノ土地ハ勝手ニ此ニ於
外人ノ所有ヲ許サスト雖モ日本人ハ実
際韓国ノ土地ヲ最モ低價ニ買収シテ
純乎タル事業ノ外政治的勢力ハ益擴張シ他ノ誘惑
ニ疾痛ヲ与フルモノタリ今猶ホ日本ハ
ニ習ヒ韓国ニおケル治外法権ヲ撤去シ
タリトスルモ若シ英國其他ノ諸國カ治
外法権ヲ撤去セサレハ尚最恵國條
款ニ依リテ之レカ権利ヲ保有スヘシ
外務省
シ故ニ英佛両國ト同一ノ政勢ヲ取ルカ
取ラサルカノ二途ニ之ヲ選ハサルヘカラサ
ルナリ然ラスンハ無謀ト云フヘシト云シ
「ロイド」紙ノ言フ所モ亦之ヲ謂タルモノ
ナリトス然レ日本ニおケル治外法権
ノ撤去ノ第一着歩ハ米國ナリト云フ
コトハ誤レリ然リ其意味ニおテ之ヲ
言フヲ得ヘキモ日本ニ在ル治外法権
ノ撤去ハ一千八百九十九年ニ於テ決セルトノ
改正條約ノ六年乃至十年以後ニおテ

2-1573
0507
アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Redords
http://www.jacar.go.jp/

締結シタル「ヌホシコ」島ヲ以テ其先トス

「ロイド」カ所説ハ繊微ニ失スルモ余ノ

信スル所ニ依レハ米セハ[illegible]的ニ歸シ

ニ在ル治外法權ヲ撤去シタルニ能ハサルヘシ

故ニ不日條約改正ノ上ハ之ヲ行テ更ニ

研究セサルヘカラス要スルニ米セハ法官

モノ日本ニ於テハ了[illegible]一事ヲ捕ンテ

先ス其ス[illegible]トハサル寔ナリ

外務省

2-1573

0508

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

大臣
次官
取調課長
通商局

明治四十一年八月二十九日接受
主管 取調課
菊池

特第二二四号
受第一七二九八号

七月二十日付公第五一号ヲ以テ清韓両国ニ
於ケル商標及工業所有権保護ノ為日英両国間条
約締結ノ要ニ帝国内ニ於テハ商標ノ保護廃
止ノ結果ニ対キ英大使ノ照会ニ対スル回答ノ
件照会ノ趣敬悉右ハ大体ニ於テ異存
ナキモ帝国現行商標法ニ於テハ商
標ノ登録ヲ受ケムトスルニ付テハ必ス帝国内ニ営
業ヲ有スルコトヲ必要トセス又商標ヲ使
用セサルモ其営業ヲ廃止セサル限リハ商標
専用権ハ消滅セサル義ニ有之而シテ外国
人ノ商標ハ其ノ本国ニ於ケル営業ヲ廃
止スルニ非サレハ帝国内ニ於テ帝国
商標法ノ保護ノ及フ地ニ於ケル営業ノ為ニ商
標ノ使用ヲ廃止スルモ商標専用権ハ消滅セ
ス従テ右国際的商標ニ付テモ外国人
カ其国人ノ商標帝国ニ於テ登録ヲ受ケタル
商標ハ帝国及帝国商標法ノ保護
ノ及フ他ニ於ケル営業ノ廃止ニ因リテ商標
専用権ノ消滅スル義ニ有之而シテ右商
標専用権ノ消滅ニ因ル登録ノ抹消ハ商
標法施行細則第十四条第十三号乃
至第十七条及特許法施行細則第七十一条
ニ依リ特許局ノ職権ヲ以テ之ヲ行フモノ
ニ有之裁判又ハ審判ヲ以テスルモノニ非ス
且又英大使ノ来翰及商業ニ依レ

農商務省

ハ韓国ニ関シテモ清国ト同様ノ條約締
結方當局ニ被認ヲ得テ尚ハ今般締
結セル日米條約ト同様ノ條約締結相
成ルコト切望ノ義ト存シ候ニ付テハ日米条
約相当御催促相成候様致度此段及回
答候也

明治四十一年八月廿八日

農商務大臣男爵松岡康毅

外務大臣伯爵小村寿太郎殿

農商務省

2-1573

0510

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

文書課長

明治四一年八月十一日起草
同 年八月十二日發遣ノコト

大臣
次官
政務局
通商局
主任
取調課

機密送第二四號

西伯利經由

機密 在英陸奥臨時代理大使宛 寺内大臣

清韓兩國ニ於ケル我國ノ意匠、商標及著作權ノ保護ニ關スル日米條約並日清條約締結ノ件ニ關スル英國政府ノ意嚮探査方内訓ノ件

歐米諸國カ清國ニ於テ自國商工業上ノ利益ヲ防護スル必要上最近十年來利害關係諸國ノ間ニ商標ノ相互保護ヲ協定スルノ例ヲ開キ清國ニ於テ對手國人ノ商標ヲ侵害スル自國人ニ對シテハ自國ノ在清領事館ニ於テ本國法ニ照ラシ本國裁判所ニ於テスルト同一ノ制裁ヲ施アルト同時ニ自國人ノ商標ヲ清國ニ於テ侵害スル對手國人ハ之ヲ對手國ノ在清領事館ニ訴追シ其ノ本國ニ於ケル

外務省

ト同一ノ救濟ヲ求ムルヲ得ル様外交文書ヲ交換セルコトハ
疾ニ御承知ノ事ト存候又英米（獨逸）佛諸國ノ政府ハ帝國
政府トモ清國又ハ韓國ニ對シ同種ノ協定ヲ遂ケ度旨
數年前ヨリ屢々提議致候次第有之即チ英國政
府カ去明治三十七年九月中清國ニ於ケル商標ノ相互保
護ヲ協定シ度旨ヲ申出テ越テ三十八年一月韓國ニ對シ
テモ亦同様ノ取極ヲ爲サムコトヲ提議シ來リタルヲ初トシ
同三十八年九月ニハ米國政府ヨリ清國及韓國ニ對シ同種ノ希望ヲ申
陳シ來リ越テ三十九年六月在京米國大使ヨリ米國
本國政府ノ訓令ニ基キ清韓兩國ニ於ケル商標保護ノ
護件ニ付談判ヲ開始シ度旨公文ヲ以テ申出テ爲ニ同
七月ニハ佛國政府ヨリモ清國ニ對シ同種ノ協定ヲ遂ケ度
ノ交渉アリ其他獨國政府モ昨年中在清國公使
ヲシテ在清帝國公使ニ同様ノ勸誘ヲ爲サシメタルコトアリ
本年六月ニ至リ伊太利政府モ亦清國ニ對シ同種ノ交
渉ヲ開始シ來リタルノ事實ニ有之候帝國政府ニ於テ

外務省

2-1573
0512
アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

ハ英国政府申出ノ当初ヨリ從議ノ結果本件ヲ全然
護ノ趣旨ニ就テハ何等主義上ノ異存アルニ非サレトモ
年来帝国ニ於テ[illegible]批准ヲ要スル条
約ノ形式ヲ以テスルニ於テハ其提議ニ応シ難キ旨回
答ニ及ヒタルカ故ニ一面後米佛諸国ノ提議ニ対シテモ
同一ノ趣旨ヲ以テ応答シ来リタル儀ニ外ナラス然ルニ
米国政府ハ明治三十九年九月ニ至リ韓国ニ対スル帝
国ノ地位ノ変更セル事態ニ鑑ミ其ノ韓国ニ於ケル治外
法権ノ一部ヲ撤回スヘキコト及條約ノ保護スル目的ヲ以テ
発明、意匠、商標及著作権ノ保護ヲ為サムコトヲ提議
シ来リタルヲ以テ帝国政府ハ其提議ニ基キ攻究ヲ重
ネタル結果明治四十年十二月帝国政府ノ條約ノ案ヲ立
テ米国大使ニ交付シ爾来同年十二月ニ至リ米国政府
ノ対案提出ニ接シタルカ談判ノ結果本年五月十九日華
盛頓ニ於テ右(別紙甲号ノ通)條約ノ調印ヲ了シタル次第ニ有之(本月[illegible]日[illegible]ニ於テ批准ヲ交換)本
條約ノ精神ハ別紙條約文及附属説明書ニ就キ御了承

外務省

突然ナルベシ

米国政府カ右通ノ如ク其ノ韓国ニ於ケル治外法権ノ一部ヲ抛棄スルコトニ同意シタル当時帝国政府ハ欧州諸国ヨリ本件條約ノ締結ヲ要請シ来ル場合ニハ各国カ米国同様先ツ其ノ韓国ニ於ケル治外法権ヲ既ニ英ニ抛棄スルコトニ同意スルヲ要件トスルノ方針ナリシニ明治四十三年八月在京英国大使カ本国政府ノ訓令ニ基キ本件條約案ヲ提出シ方帝国政府ニ要求致越シ節ニモ右ノ方針ニ基キ閣議ノ決定ヲ経テ別紙甲號條約案ヲ提出致置候処英国政府ハ爾来今日ニ至ル迄該案ニ付何等ノ意見ヲ表示シ来ラス而テ去六月二十六日附ヲ以テ本條約ノ締結依然不相運前ニ我商標法ノ施行ヲ来ス可キ旨別紙乙號案ノ通照会致置候ニ察スルニ韓国ニ関シ商標ノ相互保護ヲ約スルコトハ英国政府ノ熱心ニ希望スル所ナルモ韓国ニ於テ其ノ治外法権ノ一部ヲ抛棄セムコトハ同政府ノ好マサル所ナルカ為自然我

提案ニ対シ意見ヲ発表スルコトヲ遅疑スル次第ナルノ点
合ニハ如何ナルカ抑モ帝国政府カ前記ノ方針ヲ貫徹セムト
スルニ急ナルコトハ清韓両国ニ関スル日米二條約ノ間ニ於
接不可分ノ関係ヲ設定シタルニ徴シ（別紙日米条
約訳（別紙甲號参照）明白ナルノミナラス（別紙丙號
該條約実施ノ必要上制定公布セラレタル諸勅令殊ニ
関東州其他ニ実施スル勅令第三条ノ規定ニ依リ之ヲ明ニセ
ラレタル儀ト存候事情右ノ如クナルカ故ニ若シ英国政府
ニシテ本件ニ関スル帝国政府ノ前記方針ヲ承認スルコトヲ
欲セサル限リハ本件清国ニ於ケル商標相互保護條
約締結ノ件モ遂ニ成立ノ見込ナキモノト認メサルヲ得ス
若シ又之ニ反シ英国政府ニシテ米国同様ノ措置ヲ執ルコトナラハ再餘ノ欧州
諸国ハ概ネ其例ニ従フコトトナルヘク韓国ニ於ケル治外法権
撤去ノ問題モ亦當ニ一段ノ進歩ヲ告クルニ至ルヘキコトト思考
致居候而シテ又右ニ対スル英国政府当局者ノ意嚮如何ハ
貴官ニ於テ日常御注意有之度又英国政府ノ意見

外務省

ニテ可ナラン

ヲシテ帝国政府ニ於テ此方針ヲ首肯セシムルノ方向ニ出テシムル様本
有之度ク各種ノ手段ヲ講スル様同人ニ対シ相当訓令相成度日

米仏両国駐箚本邦大使ニモ及内訓置也

別紙甲號　昭和十年十月三十一日在京英大使館ニ送付ノ條約案（日本文及英文）並同日附在京英大使宛書翰

別紙乙號　本年八月十六日附英大使館来翰写（第四八号）（英文写）

別紙丙號　日米條約ノ実施準備及公布セラルル勅令案二件写（条約課起草）

外ニ日米條約印刷物並同條約説明書各一部

以上添送ス（説明書ハ条約局ニテ十部送付ノコト）

外務省

2-1573

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

機密

明治四十一年九月五日接受

明治四十一年九月　日發送ス

文書課長

明治四十一年八月三十一日起草
同　四十一年九月五日發遣

松島　菊地

通商局長

主任

大臣　了

次官

機密送第　號

取調建

帝国ニ於テ登録セラルルモ清韓ニ於テノミ使用セラルル商標ハ日英両国ニ清韓両国ニ商標保護条約締結ノ暁ニ保護セラルヘキヤ否ノ件

在本邦英大使宛　小村大臣

外務省

以書翰致啓上候陳者六月廿六日附貴柬ヲ以テ清韓両国ニ於ケル商標相互保護ノ為メ我両国間ニ條約ヲ締結シタル場合ニ於テ貴国政府カ十分ノ相互義務ヲ約セラルルトキハ帝国政府ハ貴国商標ノ帝国ニ於テ登録ヲ受ケタル又清韓二国ニ於テノミ使用セラルルモノノ所有主ニ右條約ノ保護ヲ享有セシムルヤ否ヤ即チ貴国臣民ニシテ日清両国ニ於テ販売スル物品ノ為ニ帝国特許局ニ於テ商標ノ登

2-1573
0517
アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

権登録ヲ受ケ其ノ協同商標ノ帝国市場ニ不
適当ナルヲ知リテ帝国内ニ之ヲ使用スル(コトヲ主張スル)トキハ清国
ニ於テ之ヲ使用スルトモ右所有者ハ帝国商標法
第十二條ニ依リ其ノ商標ヲ使用スル営業ヲ廃
止シタルモノトシテ利害関係人ヨリ該商標ノ取
消ノ請求セラルルコトアルヘキ儀ニハ無之哉明示有
之度候若シ帝国政府ニ於テ若シ現行法ニ拠リ右記
ノ事情ノ下ニ登録商標ヲ取消スコトヲ得ルモノト
假定セハ斯ル場合ニ於テスヘキ帝国政府ノ保證ヲ得
ルニ非サレハ何等保護ヲ維持スルニ由ナカルヘキ旨申
越ナク該策致其按スルニ帝国法律ノ変改
ハ立法府(議会ノ協賛ヲ要ス)権限ニ属スル所ニシテ行政官庁ノ全然
干渉スヘカラサル所ニ有之又其ノ解釈ニ至リテハ箇々ノ
事件ヲ審査スル者該裁判所ノ独立ナル意見ニ依
リテ定マルモノニ有之候ニ付本件ノ場合ニ於テ帝
望ニ応シ帝国政府ノ保證ヲ與フルコトハ(不如キ)作逆難

外務省

2-1573
0518
アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

本大臣ノ敢テ云ハサル所ニ有之然レトモ本件ニ関シ
曩ニ該政府ノ意見ヲ兼テ為御承知置ノ趣
旨ニ農商務大臣ヘ及照会置候処今般同
大臣ヨリ回答有之右ニ依レハ帝国商標条例
ニ於テハ商標ノ登録ヲ受クルニ付テハ現ニ帝
国内ニ於テ営業ヲ有スルコトヲ必要トセス又商標ヲ使
用セサルモ其ノ営業ヲ廃止セサル限リハ商標専
用権ハ消滅セサル義ニ有之而シテ外国登録商
標ニシテ帝国ニ於テモ登録ヲ受ケ帝国商標法ノ保護ヲ受クルモノハ其ノ本国ニ於ケル営業ヲ廃止スルニ非サレハ
帝国内及帝国商標法ノ保護ノ及フ地ニ於ケルノ営業及商標ノ使用ヲ廃止スルモ商
標専用権ハ消滅セス然レトモ商標カ外国登
録商標ニ非スシテ外国人カ内国人同様帝国ニ於テ
登録ヲ受ケタル商標ナルトキハ帝国内及帝国商標法ノ保
護ノ及フ地ニ於ケル営業ノ廃止ニ因テ商標専用
権ノ消滅スル儀ニ有之而シテ商標専用権ノ消
滅ニ因ル登録ノ取消ハ商標法施行細則

外務省

2-1573
0519
アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

第十四条第十三號第十七条及特許法施行細
則第七十一条ニ依リ特許局ノ職権ヲ以テ之ヲ
行フモノニ有之裁判又ハ審判ヲ以テスルモノニハ
無之ト思考スル趣ニ有之候条右様御
了知相成度尚東京ニ於テ清韓両國
於ケル商標相互保護ノ為日米両國官之協
議セントシタル条約ニモ有之既ニ客年
（本件ニ関シ）中清國政府ヘ提出シタル条約案ニ徴シテ
明白ナルカ如ク帝國政府ハ今日マテ清
國ニ関シテハ商標相互保護条約ヲ締結シ
韓國ニ関シテハ相互保護条約ト異ル特種
ノ保護条約ヲ締結スルノ方針ヲ維持スルモノニテ
[illegible]
[illegible]
右回答旁本大臣ハ茲ニ閣下ニ對シ
敬意ヲ表シ候敬具

外務省

田中法務省參事官回覧

起草

本件ニ関シ法務省依頼ニ基キ
請求ノ相手方ニ対スル捜査依頼ノ
件ニ関シ別紙 マンチエスター ガアデアン
ノ記述ハ添付ノ通リニ有之候ニ付
右ハ同紙切抜キ一部右ニ同封
成候ニ付此段進達候 敬具

明治四十一年七月十六日

在英
大使館一等書記官 陸奥廣吉

通商局長 萩原守一殿

在英國日本公使館

2-1573

0521

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

2-1573

0522

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

2-1573

0523

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

明治四十一年八月廿二日起草
同年月廿六日發遣

通商局長

主任

在英
陸奥大使館一等書記官
萩原通商局長

拝啓陳者當方ヨリ詳細ナル取調方御依頼致候
外務省

記

日英両國標準使用権ニ関スル「マンチエスター、ガアヂアン」ノ
記事切抜書類客月六日付出ヲ以テ送付
葉正ニ落掌致候右ハ今後商標上裨益不尠候
御返答ノ通リ英國在住者ニ依リ商標登録
ニ對シ先願主義ヲ採用シ来リタルガ他國ノ法制ヲモ
手又ハ右先願主義ノ弊害ヲ減殺スル目的ヲ以テ
研究上先用主義ヲ採用セントスル
新規定ヲ設ケタル何レモ法律案ニ於テ改正ノ要アル
本件ニ関スル記録證據ノ抜粋ノ為ニモ御依頼
詳細取調ノ上御報告相成度
ノ登録商標ヲ登録セシ場合等ニ對スル取消ノ規定

2-1573
0524
アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

ノ三年ヲ改メテ五年トスル旨ヲ承了候日数ヲ以テ計算致シ
差支ナキ哉

外務省

2-1573

0525

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

明治四十年九月[illegible]
[illegible]

JAPANESE EMBASSY,
4 GROSVENOR GARDENS,
LONDON, S.W.

清韓ニ於ケル商標保護ノ件

本件ニ関シ去月廿日附ヲ以テ寺内臨時代理(?)[illegible]
ヨリ我政府ハ英国ノ希望ニ基キ廣ク各国
間ヲ提議セルニ英政府ハ却テ之レニ對シ何等
ノ考ヘニ躊躇スルノ状アリ目下之レ[illegible]詳細
ト韓国ニ於ケル治外法権トノ関係ヲ好ハボル(?)
ノ結果ナルベシト云フ説モ未タ公ナル(?)分アリ然ルニ
[illegible]当地米国大使グレイ卿ヨリ英国ニ對シ[illegible]
送付(?)ノ[illegible]ヨリ[illegible]候ニ付[illegible]ハ
[illegible]ノ公信ト行違ニ[illegible]本省ニ[illegible]候
ト存シ而シテ[illegible]ハ詳[illegible]不[illegible]共カムベルギ(?)
ヨリ[illegible]ヲ[illegible]レバ第一條ハ the Subjects of
one High Contracting Party ...... shall enjoy in all

JAPANESE EMBASSY,
4 GROSVENOR GARDENS,
LONDON, S.W.

parts of China & Korea 云々ト表[illegible]一ニ付
韓国ニ関シテハ我提案トハ大分ノ差違ト存シ
而シテ[illegible]カムベルギ(?)ト[illegible]ノ際ニ於ケル[illegible]
ノ[illegible]ヨリ[illegible]スレバ[illegible]ノ一ハ先ツ[illegible]
治外法権トノ[illegible]ヲ避ケントセルニアルモノヽ如ク且
一ハ[illegible]ノ数種ノ[illegible]ニ限リ韓国ノ方ハ
全然[illegible]ハスベシトノ[illegible]モ有之候[illegible]
ナリ[illegible]英政府[illegible]ノ[illegible]他ノ[illegible]
カ先般ランプソン[illegible]ヨリ[illegible]申上[illegible]
[illegible]商業会議所[illegible]我商標法ヲ
不完全ト[illegible]事実ト存
候

日本[illegible]
2-1573
0526
アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

別紙英国政府提出ニ係ル條約對案ハ清韓両国ニ付商標ノ相互保護ヲ約セムトスルモノニシテ韓国ニ於ケル英国領事ノ裁判管轄權ハ依然之ヲ確保セムトスルモノナリ然ルニ帝国政府カ曩ニ米国政府ト清韓両国ニ於ケル工業所有權及著作權保護ヲ約スルニ当リテハ米国政府ヲシテ其韓国ニ於ケル治外法權ノ一部ヲ抛棄セシメタル結果勅令第百八十六号乃至第二百号ヲ以テ韓国ニ於テ当該事項ニ付治外法權ヲ行使セサル国ノ臣民又ハ人民ニ限リ法定ノ保護ヲ享有セシムルコトノ主義ヲ一定シ尚韓國ニ於テ工業所有權及著作權ノ保護ニ関シ治外法權ヲ行使セサル国ノ臣民又ハ人民ニ限リ其ノ帝国ニ於テ享有スル特許權、意匠權、商標權及著作權ヲ清国ニ於テモ保護スヘキ旨勅令第二百一号ヲ以テ規定シタリ故ニ英国政府ニシテ前記帝国法制ノ主義ヲ承認シ米国同様ノ態度ヲ採用シ来ルニ非サレハ本件ハ協議ノ余地ナキモノト認ム

通商局

次官

取調課長

Contracting Parties shall enjoy in China the protection of copyright for their works of literature and art as well as photographs to the same extent as they are protected in the dominions and possessions of the other party.

ARTICLE III.

In case of infringement in China by a subject or citizen of one of the two High Contracting Parties of any invention, design, trade mark or copyright entitled to protection in virtue of this convention the aggrieved party shall have in the competent territorial or consular courts of such Contracting Party the same rights and remedies as subjects or citizens of such Contracting Party.

ARTICLE IV.

Each High Contracting Party engages to extend to the subjects or citizens of the other Contracting Party the same treatment in China in the matter of protection of their commercial names as they enjoy in the dominions and possessions of such Contracting Party under the convention for the protection of industrial property signed at Paris March 20, 1883. "Hong" marks shall be considered to be commercial names for the purpose of this convention.

ARTICLE V.

Subjects of Korea and citizens of possessions belonging to the French Republic shall have in China the same treatment under the present convention as subjects

of

His Majesty the Emperor of Japan and the President of the French Republic being desirous to secure in China reciprocal protection for the inventions, designs, trade marks and copyrights of their respective subjects and citizens have resolved to conclude a convention for that purpose and have named as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan, ------------

---; and

The President of the French Republic, ---------
-----------------------------;

Who, after having communicated to each other their Full Powers, found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following articles:-

ARTICLE I.

Inventions, designs and trade marks duly patented or registered by subjects or citizens of one High Contracting Party in the appropriate office of the other Contracting Party shall have in all parts of China the same protection against infringement by subjects or citizens of such other Contracting Party as in the dominions and possessions of such other Contracting Party.

ARTICLE II.

The subjects or citizens of each of the two High

Contracting

2-1573

0528

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

of Japan and citizens of the French Republic respectively.

ARTICLE VI.

All rights growing out of the present convention shall be recognized in the insular and other possessions and leased territories of the High Contracting Parties and all legal remedies provided for the protection of such rights shall be duly enforced by the competent courts.

ARTICLE VII.

Any person amenable to the provisions of this convention who possesses at the time the present convention comes into force merchandise bearing an imitation of a trade mark owned by another person and entitled to protection under said convention shall remove or cancel such false trade mark or withdraw such merchandise from market in China within six months from the date of the enforcement of this convention.

ARTICLE VIII.

Unauthorized reproductions, by the subjects or citizens of one High Contracting Party prior to the operation of this convention, of the works of literature and art as well as photographs of the subjects or citizens of the other Contracting Party entitled to protection in virtue of this convention shall be withdrawn from sale or circulation in China within one year from the date of the enforcement of this convention.

ARTICLE IX.

The present convention shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at ------- as soon as possible. It shall come into force ----- days after such exchange of ratifications.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present convention in duplicate and have thereunto affixed their seals.

Done at ------------the ---- day of the ------- month of the ----- year of Meiji corresponding to the ----- day of ------- in the ------- year, of the Christian era.

---------- (L.S.)

------------(L.S.)

2-1573

0529

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

No.70.

通商局

British Embassy,

August 22,1908

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform Your Excellency that I duly forwarded to His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs for the consideration of His Majesty's Government the Draft Convention relating to the mutual protection Trade Marks in China and Corea which were enclosed in the Note No.97 of October 26,1907 addressed to me by Your Excellency's predecessor Count Hayashi.

I have now received a despatch from Sir Edward Grey enclosing a Counter Draft Convention which represents the views of His Majesty's Government and which I am instructed to present to Your Excellency.

I have therefore the honour to enclose herewith a copy of this Counter Draft and to express the hope that the Imperial Japanese Government will accept it.

At the same time I am instructed to obtain from the

His Excellency,

General Viscount Terauchi,

Minister for Foreign Affairs,

etc., etc., etc.,

附属書類

2-1573

0530

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

the Japanese Government specific information as to the precise amount of protection afforded by Japanese law in respect of trade-marks and Hong marks. I would therefore be glad if Your Excellency could supply me with full particulars on this point.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Claude M. MacDonald

British Ambassador.

2-1573

0531

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

2-1573

0532

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

Contracting Party, the same rights and remedies as the subjects of such other Contracting Party, without being compelled to submit to any other or more onerous conditions than such subjects.

ARTICLE II.

Hong Marks belonging to the subjects of one of the Contracting Parties shall, without it being necessary to register the same in the country of the other Contracting Party, and whether such Hong Marks form part of a Trade Mark or not, receive in the country of the other Contracting Party the same protection against infringement or misuse as they would receive if they were Hong Marks belonging to the subjects of such other Contracting Party.

ARTICLE III.

In case of infringement or misuse in China or Corea by a subject of one Contracting Party of any Hong mark entitled to protection as provided in the preceding article or of any trade name entitled to protection under Articles VIII, IX and X of the International Convention for the protection of industrial property of the 20th March 1883, as amended by the additional Act of the 12th December 1900, the aggrieved party shall have, in the competent Courts of such Contracting Party the same rights and remedies as the subjects of such Contracting Party without being compelled to submit to any other or more onerous conditions than such subjects.

The provisions of this Convention shall be deemed to extend to the application to goods of any figures, words, or marks, or arrangement or combination thereof, whether including a Trade Mark or not, which are reasonably calculated to lead persons to believe that the goods are the manufacture or merchandise of some person other than the person whose merchandise or manufacture they really are.

ARTICLE IV

Counter Draft of Convention for reciprocal protection of Trade Marks in China and Corea.

His Majesty, the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Majesty the Emperor of Japan, being desirous to secure in China and Corea reciprocal protection for the Trade Marks of their subjects and of making provision for the mutual protection of trade names and Hong Marks have resolved to conclude a Convention for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries that is to say:

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India.

His Majesty the Emperor of Japan

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following articles:-

ARTICLE I.

Trade Marks duly registered by the subjects of one High Contracting Party in the appropriate office of the other Contracting Party, shall enjoy, in all parts of China and Corea the same protection against infringement or misuse by the subjects of such other Contracting Party, as in the country of registration, and consequently in case of such infringement or misuse, the aggrieved party shall have, in the competent Courts of such other

Contracting

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

ARTICLE IV.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Tokio as soon as possible. It shall come into operation at the expiration of ten days from the date of the exchange of the ratifications and shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either party may give notice of the intention to terminate the same.

IN WITNESS whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

Done in duplicate in the English and Japanese languages, this .... corresponding to the ....

2-1573

0534

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

大臣 次官

機密

急

明治四十一年十二月 日起草 木村

同年 月 日發遣

通商局長

主任

閣議案

桂首相宛 小村大臣

清國ニ於ケル商標其他工業所有権相互

保護ノ條約ニ就キ英佛獨露列國政府

トノ交渉方ニ關スル我政府ノ方針決定ノ件

外務省

請議

清韓兩國ニ於ケル工業所有権及著作権相互保護ニ

關シ協議ヲ經テ本年四月終ニ日米兩國間ニ條

約締結ヲ了シ之ト前後シテ英佛獨露（但シ露

國ハ日露通商航海條約第十六條ニ基キ日露兩國民ノ相互ノ[illegible]

土内ニ於ケル工業所有権保護條約（佛國ハ中ニ清國ニ於ケル九互

保護ヲ定メタル中央居留地）ノ諸政府ヨリ清國在留帝

國臣民ト右各國臣民トノ間ニ於ケル商標特許等ノ[illegible]

互保護ニ関シ條約締結致度旨米國政府ニ
交渉ありしハ素ヨリ之レ清国ニ於ケル列国ノ貿易上ノ共
同利益増進ノ好手段ト存シ其節及同意ヲ表シ
置ケル日米條約ノ例モあり右四國ニ對シテモ此
際清韓両國ニ於ケル工業所有権ノ相互保護ノ條
約ヲ同時ニ締結シ韓国ニ於ケル日本領事裁
判権撤去ノ際ト相成ル時ハ便宜ヲ設存ケノ
趣旨ヲ以テ日本政府ハ交渉致来リ候商標
等ノ保護ニ至テハ清韓其事情ヲ異ニシ且清国
ニ於ケル保護ノ必要ハ甚タ切迫シ居ル為ニ右二者自
ラ其論議ヲ異ニシ韓國ニ関スル交渉ハ後
日ニ留保シ而シテ取敢ヘス清国ニ於ケル保護ノ條約ヲ
締結致度旨切望致来リ居ル處韓国
ニ於ケル領事裁判権撤去ハ工業所有権保護
ト同時ノ性質ヲ同フシ之カ手段ニ至テハ別ニ其途
アルヘシト存ス且清国ニ於ケル商標其他工業所有

外務省

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Redords
http://www.jacar.go.jp/

權ニ關スル紛爭案件ハ近時我邦ト歐米諸國ノ
貿易ノ著シキ發展ニ伴ヒ漸ク頻々トシテ起リ而モ清國ニ於
テハ未ダ此等權利保護ニ關スル法制備ハラザル爲ニ歐米各
國ハ互ニ保護ノ條約ヲ締結シ以テ清國ニ於ケル各自國
民ノ利益ノ擴張ニ力メ居ル次第ニテ從テ帝國ニ於ケルト
此等權利ノ相互保護ハ清國ニ於ケル異常ニ需要スルモノト
其關係ヲ異ニシ我清國ニ於ケル我貿易ノ發展ヲ
二件ノ列國トノ
團ヲ共同利益ノ增進ニ顧ミ各國政府ノ希望ヲ拒絕
スルコトハ甚困難ナル事情ヲ有シ結局各國政府ノ提
議ヲ容レ先ツ清國ノミニ就テ右保護條約ヲ締結スルコト
遂ニ止ムヲ得サル義ト被存候
然ルニ本件ニ關シ米國ト他ノ列國トハ條約ヲ異ニスルハ米
國トノ交誼上面白カラズ一應其意向ヲ問合スノ
要アルニ依リ不取敢別紙甲號ノ通在米帝國大
使ヲシテ本件ニ關シ米國政府ニ交涉セシメタルニ
別紙乙號ノ通同政府ニ於テモ我政府ノ意ヲ
諒シ異存無之旨今大使ヨリ返電有之候ニ付テハ

外務省

2-1573

0537

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

今後本件ニ付テハ各國政府トノ交渉上我政府ノ方
針ノ一定スルノ要アルニ付別紙案ノ通リ方針ヲ定テ
交渉致シ度テ付此段至急閣議御決定相成度
別紙相添ヘ此段及請議也

在米大使トノ往復電報訳文写添付ス

外務省

2-1573

0538

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Redords
http://www.jacar.go.jp/

清國ニ於ケル商標其他工業所有權保護交渉方ニ關スル方針案

一、今後各國政府トノ交渉ノ状態如何ニヨリ商標其他工業所有權保護條約ニ依リ清韓二國ニ於ケル案件ヲ別ニシ先ツ清國ノミニ就テ列國ノ交渉ニ應シテ條約ノ歩ヲ進ムルコト

二、條約ノ條項ハ凡テ明治四十一年四月締結セラレタル清國ニ於ケル發明、意匠、商標及著作權ノ保護ニ關スル日米條約ノ趣旨ニ準シテ定ムルコト

外務省

2-1573

0539

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

United States, that the Japanese Govt. should consult them before finally taking the contemplated step. You are therefore instructed to approach the United States Govt. in the above sense expressing the hope that they will see no objection to our proposed action. You will at the same time assure the United States Govt. that we have no intention whatever of making any arrangement respecting Korea inconsistent with our recent Convention with the United States, but in case we should for any reason do so, we will be prepared to accord to the United States and to American citizens most favoured nation treatment.

Komura.

電送第3344號 暗
明治41年11月28日午後3時40分發

大臣 次官 政務 通商 人事 會計 取調

No. 4280

Washington

Received, Nov. 29 1908 1- p.m.

Komura,

Tokio.

暗号付了

No. 167. In reference to your telegram No. 215. Please telegraph for my information whether the arrangements proposed by four Powers are to be limited ~~to~~ only to trademarks and not extended to inventions, designs and copyright.

Takahira.

2-1573

0540

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

電信案

大臣

Takahira,

Washington.

no. 215

France, Germany, Great Britain and Russia have severally requested Japan to conclude arrangements concerning trade-marks in China similar to the Convention recently concluded with the United States and in reply to our expressed disinclination to consider the question in China distinct from the Korean question, those Powers point out that the two questions are entirely different from each other and that they are not yet prepared to negotiate regarding Korea. The Japanese Govt. are compelled to admit that the two questions are not fundamentally identical or inseparable. While they are fully persuaded that in the circumstances of the case their attitude on the subject is neither unjust nor unreasonable, nevertheless they do not wish to stand accused of obstructing any measure tending to promote the common commercial interests of all Powers in China and the due protection of trade-marks in that Empire is undoubtedly such a measure. Accordingly the Japanese Govt. are inclined to consent to treat with the Powers on the subject of China separately reserving the Korean question for subsequent negotiations. But in view of the friendly action of the United States in consenting at our request to consider the two questions together, it is due to the

2-1573

0541

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

電信案

電送第3363號

明治41年12月1日後4時20分發

第　門

明治　年　月　日起草
同　年　月　日發遣

通商局長

在米
高平大使　　小村大臣

第二一九号

貴電第一六七号ニ関シ目下独乙ハ
日米條約ト同一ノモノヲ締結方申出アリ
他ノ三国ノ申出ハ主トシテ商標ノミニ関スル
程度ハ工業所有権ノ保護ハ英國ト
継テ日米條約ト同一ノモノヲ締結セ
平ハナシト思考ス

外務省

参考　独逸ハ最初ヨリ工業所有権ノ相互保護
トシテ根拠的申出ヲ為シタルモ特ニ其旨ヲ
本電信中ニ記入スルマデモナカルベシ

2-1573

0542

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

大臣
次官
政務
通商
人事
會計
取調

No. 4480

Washington, ------------------------

Received, December 13th 1908. 10-35 a.m

Komura,

Tokyo.

No. 182. In compliance with the request of Secretary of State I sent to him a paraphrase of your telegram No. 215 in the form of memorandum, and asked his reply. I received December 12th from him, in answer to mine, a memorandum in which it is stated as follows :-

United States Government appreciate the spirit of inquiry made, and, fully sharing in the desire to promote common commercial interests of all Powers in China, would by no means wish for postponement of any action subserving that most important object. Due note has been taken of the assurance of the most favored nation treatment in case of extension to any other power of protection of literary, artistic and industrial property in Corea, upon better terms than those now enjoyed by the American people.

Takahira.

2-1573

0543

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

明治四十二年一月十二日接受 通商局

機密受第122號

機密公第五六號

明治四十一年十二月十六日

在米

特命全権大使男爵高平小五郎

外務大臣伯爵小村壽太郎殿

清國ニ於ケル商標其他ノ保護ニ付佛独英露四ケ國ヨリ條約締結ノ提議ニ關スル件

清國ニ於ケル商標其他ノ保護ニ關シ佛独英露四ケ國ヨリノ條約締結ノ提議ニ付米國政府ノ意嚮可成問合方客月二十八日貴電第二一五號ヲ以テ御訓令接受致候ニ依リテ國務長官ニ面會ノ上御訓示ノ次第及縷陳候處同長官ハ本件ニ關スル覺書ノ提出ヲ求メラレ候ニ付本月四日別紙甲号写ノ通リ及送付置候ニ對シ同長官ヨリ別紙乙号写ノ通リノ覺書ヲ添ヘタル本月九日付回答同十二日接受致候大要即日往電第一八二號ヲ以テ及報告候ヘ共尚為念別紙二通茲ニ差進候敬具

在米國日本大使館

2-1573

0544
アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

MEMORANDUM.

The Department of State has taken due note of the memorandum transmitted with His Excellency the Japanese Ambassador's letter of the 4th instant, wherein it is stated that the Imperial Japanese Government have been approached by the Governments of France, Germany, Great Britain, and Russia with a view to the negotiation of conventions for the mutual protection in China of different categories of literary, artistic, and industrial properties.

While these Governments have been informed that simultaneous negotiations for the protection of such properties in Korea would be preferred, still the Imperial Japanese Government feel that they would rather negotiate as to China only than for one moment to be thought to obstruct in anywise measures tending to promote the common commercial interests of all powers in the Chinese Empire, one of which is the protection of trade-marks and copyrights in that country.

Before consenting to open negotiations looking to trade-mark and copyright protection in China, postponing for separate treatment the corresponding question in Korea, the Imperial Japanese Government courteously consult the Government of the United States and express the hope that no objection will be seen to such a course.

The Government of the United States appreciates the spirit of the inquiry made and, fully sharing in the desire to promote the common commercial interests of all powers in China, would by no means wish for a postponement of any action subserving that most important object.

Due note has been taken of the assurance of most-favored-nation treatment in case of the extension to any other power of protection of literary, artistic, and industrial property in Korea upon better terms than those now enjoyed by American citizens.

Department of State,

Washington, December 9, 1908.

2-1573

0545

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

IMPERIAL JAPANESE EMBASSY
Washington

Recently France has approached Japan to conclude a convention concerning inventions, designs, trade marks and copyrights similar to that concluded between Japan and the United States. England and Russia have also proposed to sign a similar convention relating only to trade marks, and Germany similar one relating to industrial properties in general. The Japanese Government has acquainted the Governments of those Powers that it is not inclined to consider the subject in China distinct from the same subject in Korea. Those Powers, however, consider that the two subjects are entirely separate and are not yet prepared to open negotiations on the subject of Korea. The two questions may not be fundamentally identical or inseparable but the Japanese Government is fully persuaded that under the circumstances of the case its attitude on the subject is neither unjust nor unreasonable. Nevertheless it does not like to be accused of obstructing any measures that tend to promote the common commercial interests of all Powers in China such as the due protection of trade marks in that country. Accordingly, the Japanese Government is inclined to consent to treat with the Powers on the subject in China separately reserving the Korean question for subsequent negotiations. But the United States Government having so kindly taken up the two questions together the Japanese Government thinks it proper to consult the former before definitely engaging in the negotiations with those Powers. The Japanese Ambassador has the honor under instructions of his Government to present the foregoing statement to the Secretary of State and to express the hope that the United States Government will see no objection to the proposed action of the Japanese Government. Baron Takahira has at the same time been directed to assure the United States Government that the Japanese Government has no intention of making any arrangement respecting Korea that may be inconsistent with the convention between Japan and the United States and that in case any such arrangement should for any reason be made, the Japanese Government will be prepared to accord the same treatment to the United States and to its citizens.

2-1573
0546
アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

日英商標保護
三月ノ條約ニ依ル

機密
商標保護之

廣業

大臣
次官

明治四十一年十二月十五日起草　木村
同　年　月　日發遣

通商局長

主任

外務省

韓國ニ於ケル商標特許ノ相互保護ニ關シ

小村外務大臣

伊藤統監

清國在留帝國臣民ト外國人間ニ於ケル商標特許
相互保護ノ件ニ關シ客年来英佛露
獨列國政府ト交渉セシメ其ニ於ケル我
及欧米諸國ノ商工業ノ發展近時著シク（本件ト）商
標其他商工業所有權ニ關スル紛爭事件モ
亦從テ増加シ工業所有權相互保護ノ協約ヲ結ビ
貿易ノ發展ヲ扶クルハ誠ニ目下緊要ノ義ト存候
先ニ交渉ヲ閣下ノ助力ヲ以テ日米間ニ清韓
両國ニ於ケル商標特許等ニ關スル協約締結ヲ見ル
次第ニ有之候然ルニ清韓両國ニ於ケル右等ノ諸權

2-1573

0547

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Redords
http://www.jacar.go.jp/

相互保護ノ條約ヲ同時ニ締結シ仏國ニ於ケル各國ノ領事裁判権撤去ノ階梯トナスハ便宜ナリト被存右ノ趣旨ヲ以テ各國政府ヘ交渉致シ且ツ商標等ノ相互保護ニ関シテハ清仏其事情ヲ異ニシ清國ニ於ケル保護ノ急務ハ甚タ切迫致居候付目下[illegible]切要ナルヲ以テ二首自ラ其論議ヲ異ニシ仏國ニ関スル交渉ハ後日ニ留保シ不取敢清國ニ於ケル保護ノ條約ヲ締結致度旨切望致来リシニ按スルニ仏國ニ於ケル領事裁判権撤去ト商標保護トハ尚其性質異リ且其商標等ノ保護ニ関シテハ清仏両國其事情ヲ異ニスルニ付前陳ノ通ニ於テハ既ニハ同様ノ性質上各國政府ノ切望ヲ強イテ拒絶スルモ其困難ナル事情モ有之結局各國政府ノ提議ヲ容レ先ツ清國ノミニ就テ相互保護條約ヲ締結スルノ必要ヲ認メ候ニ立至ルベク

外務省

2-1573

0548

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

ト彼等ニ於テ本件ニ関シ米國ト其他列國
ト條約ヲ異ニスルハ米國トノ交渉上面白カラス一應
其意向ヲ問合ハスノ要アルニ付不取敢別紙
甲號ノ通在米高平大使ヘ本件ニ関シ米
國政府ト交渉セシメシカ別紙乙號ノ通訓令
政府ニ於テハ我政府ノ意ヲ諒シ異存ナキ旨
今大使ヨリ返電アリタルニ依リ今後各國政府
トノ交渉ノ状勢如何ニ依リ先ツ清國ニ於ケル商
標等相互保護ニ関シ列國政府ノ交渉ニ應
スル様政府ニ於テ考案ニ及フヘキ段取ニ関シ下ノ御
意見承知致度ニ付写ト御送付ノ上至急何分
ノ御回答相成度此段貴意ヲ得候
敬具

（甲乙號写添附）

機密

閣議案

大臣　次官

明治四十一年十二月　日起草
同　年　月廿八日發遣

取調課　通商局長　主任

明治四十一年十二月二十八日

浄書　校正

桂首相宛　　小村大臣

清國ニ於ケル工業所有権及著作権相互
保護ニ關シ英國其他ノ諸國ト
條約締結交渉方ニ關スル件

清韓両國ニ於ケル工業所有権及
著作権保護ニ関スル日米條約ハ
本年五月其締結ヲ了シ
清韓両國ニ於ケル商標相
互保護ノ件ニ付テハ數年来日
英両國政府ノ間ニ於テ交渉進行中ナリシカ
客年十一月日米條約案ニ對シ商議
定ト日米両國政府間ニ商議進行中ナリ

九

0550
アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

右日米條約ノ趣旨ニ準ジテ同時ニ日英両
國間ニ於テモ清韓両國ニ於ケル商標
相互保護ノ條約ヲ締結スルノ必要ナル事件
ヲ要スル韓國ニ於ケル英國ノ領事裁判
権ノ撤回セラルヽ迄適當ナルヲ認メ客
年十月中案ヲ具シテ閣議ヲ経タル處ニ
於テ帝國政府ハ直ニ右閣議決定案ヲ
在本邦英國大使ニ送付致置キタル
処爾来一二條約実施後ニ於ケル我商
標法施行上ノ疑義ヲ問合越タルニ過キ
サリシガ漸ク本年八月ニ至リ英國政府
ハ清韓両國ニ於ケル相互臣民ニ商標
保護ヲ全ク同様ニ各自國ノ法令ニ依リ
各自國ノ領事裁判所ノ管轄ニ帰
セシムルノ趣旨ヲ以テ對案ヲ具シテ再ヒ
帝國政府ニ交渉シ来リタルニ依リ帝

2-1573
0551
アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

同政府ニ於テハ曩ニ閣議決定ノ方針
ヲ把持シ商議ヲ重ネタルモ英国政府ハ
御国ニ於テ其領事裁判
権ノ一部ヲ撤廃スル意嚮無之ニ連リニ
同政府提案ノ趣旨採擇ヲ切望致來
候モ依テ案スルニ御国ニ於ケル領事
裁判権ノ撤去ハ商標相互保護ト問題
ノ性質ヲ異ニシ之カ手段ニ至テハ別ニ其
途ヲ講スルノ妥当ナルヲ信スルノ理由アリ殊ニ
清国ニ於ケル事情ヲ察
スルニ商標其他工業所有権ニ関スル紛
争案件ハ近時本邦及欧米諸国ノ
貿易ノ著シキ発展ニ伴ヒ頻々トシテ
起生スルノ際清国ニ於テハ此等権利
保護ノ法制備ハラス為ニ欧米各国
ハ互ニ商標保護ノ条約ヲ結ヒ以テ清国ニ

於ケル自国臣民為利ノ拡張ニ力メ
居ル実状ナルヲ以テ該国ニ於ケルト自ラ
其関係ヲ異ニシ日英両国臣民ノ此等
権利ノ相互保護ノ必要特ニ清国ニ於テ
急切ナル義ト相認メラレ候ハ清国ニ
於ケル我貿易ノ發展ニ伴ヒ列国ト
共同利益増進ニ顧ミ畢ニ該国領
事裁判権ノ一部撤去ノ理由ノ下ニ
英国政府ノ切望ヲ強イテ拒絶スルコト
甚困難ナル事情モ有之候ニ付此際[illegible]
同国ニ関スル問題ハ之ヲ他日ニ留保シ先ツ
清国ノミニ関シテ英国政府ノ希望ヲ
容レ商標保護條約ヲ締結スルコト
寧ロ事宜ニ適シタル措置ト思考
セラレ候
以上ハ専ラ英国ニ関シ説述シタルモノニ

2-1573
0553
アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

有之候處佛國ニ對シテモ客年十月

中國議決定ノ結果在東京佛國大使ヘ條約案ヲ送付致置キタル佛國政府ニ於テモ獨國ニ對スル分ヲ別問題トシ先ツ清國ニ關スル分ニ付日米條約ト同一ノ條約締結ヲ切望スル旨屢々請求アリ又獨逸政府ヨリモ在東京合國大使ヲ通シテ清國ニ於ケル商標其他工業所有權相互保護ノ條約締結ヲ提議致來候ニ付テハ前來英國ニ對シ說述シタル事情ニ依リ實際佛独兩國政府ノ提議ヲ應諾スルコトハ（無條件ニ商セル処置ト）到底避クヘカラサル義ト被存候

然ルニ商標其他工業所有權ノ保護ニ付キテハ曩ニ米國政府トノ間ニ清國ニ於

両国ニ關スル條約ヲ同時ニ締結シ且ツ
彼國ニ於ケル領事裁判權ノ一部ヲ撤去
セシメタル事情モ有之然ルニ今般ノ條約ニ付テ
他ノ列国ト商議スルニ當リ全ク其交渉
ノ範囲及方法ヲ異ニスルハ米国ニ對スル
交誼上面白カラサル義ニ付尚先米国ノ
旨感情如何ヲ
探査セシ上ニテ我方針ヲ決定致シ方
適當ノ処置ト被存候ニ付在米帝
国大使ヲシテ右ノ主旨ヲ以テ米国政府ニ
交渉シ其意嚮ヲ探ラシメ若シ幸ニ同政
府ニ於テモ我政府ノ意ヲ諒シ他日他ノ
列国ト締結セラルヘキ條約ニ準シ最恵国
待遇ヲ米国ニ許容スルニ於テハ何等ノ
異存ヲ有セザル旨回答有之ニ於テハ
前陳ノ事由ニ依リ今後英佛独三國

其他将来清国ニ於ケル商標（其他工業所有権及著作権）相互保護ニ関スル條約締結ヲ提議シ来リタル諸国ニ対スル応対交渉方ニ関シ帝国政府ノ方針ヲ一定スルノ要有之候ニ付別紙記載ノ方針ヲ以テ交渉可然哉至急御決定相成度別紙相添此段及請議候也

外務省

2-1573

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/

清國ニ於ケル商標其他工業所有權相互保護交渉方ニ関スル方針

案

一、今後商標其他工業所有權相互保護條約ニ就テ清獨二國ニ於ケル案件ヲ別離シ獨國ニ関シテハ他日ノ交渉ニ留保シ此際先ツ清國ノミニ就テ列國政府ノ交渉ニ應シ協商ノ歩ヲ進ムルコト

二、條約ノ條項ハ凡テ明治四十一年五月締結セラレタル清國ニ於ケル發明、意匠、商標及著作權ノ保護ニ関スル日米條約ノ趣旨ニ準シテ定ムヘキコト

三、列國政府ニ於テ将来若シ米國（獨ノ商標ノミナラス）今様發明、意匠、著作權ニ付テ清國政府ト相互ノ保護ヲ條約ニ

タキ旨申出タル節ハ直ニ之ヲ
承諾スルコト

外務省

2-1573

アジア歴史資料センター
Japan Center for Asian Historical Records
http://www.jacar.go.jp/